

ПОСЛОВИЦЫ АБХАЗОВ  
ПРОЖИВАЮЩИХ В ТУРЦИИ  
*на абхазском, русском и английском*

# КРЫЛАТЫЕ СЛОВА

ИЗДАНИЕ ВТОРОЕ, ДОПОЛНЕННОЕ

*собиратель, составитель  
и переводчик на русский*  
ОЛЕГ ШАМБА

*переводчик на английский*  
РОДЖЕР ДЖЕССИ

Сухум  
2013

**Крылатые слова.**

Пословицы абхазов, проживающих в Турции, на абхазском, русском и английском языках. Собиратель, составитель и переводчик на русский язык - профессор Олег Шамба, переводчик на английский язык - профессор Роджер Джесси. Книга может быть использована в качестве учебного пособия при изучении абхазского, русского и английского языков. - Сухум, 2013, 140 с.

Книга включает в себя около 800 пословиц и является вторым изданием, к которому добавлено 200 пословиц из коллекции Олега Шамба. Материал впервые печатается с параллельным переводом на английский язык. В этих жемчужинах мудрости нашли отражение лучшие качества и стремления абхазов, проживающих в Турции - горячая любовь к своей исторической родине и ностальгия по ней, патриотизм, гуманизм, трудолюбие, понятия о добре и справедливости, дружбе и любви.

© Олег Шамба, 2013

1992-1993 шықәсқәа раан Ацсны ахатыри ахьыпшымреи рзы хатәгәацхарала еибашьуаз, итахаз ацсуа амхацьырқәа рычкәынцәа

ИРЗЫСКУЕИТ

Потомкам махаджиров, воевавшим и погибшим в 1992-1993 годах в боях за честь и независимость Республики Абхазия

ПОСВЯЩАЕТСЯ

To the memory of the descendants of makhadjirs who fought and died in 1992-93 in a battle for the honour and independence of the Republic of Abkhazia this book is

DEDICATED

## СА СЫМҲАЦЫРЫУП

*Ажэанба Шандуан, амҲацырқәа  
рхыльщытәра, Акәа ахақәштәра  
иалахәыз ихьзынәылоуп.*

Са сызтәыштыраз сабацәа, шьала,  
Атәым жәған аҲака иадырсит рыцәған.  
Ацпатлакә анрылас, иахырцан ршьамдгьыл,  
Амшын ихьхәхәала, инхызлас рацәан.

Жәғангәашәцхьара уеицшын ушка санаахьацш,  
Ацсны цшза са сушьтан, - ура унаскьон.  
Схьспрақәа урылан, сгәы уталон ахьаа еицш,  
Сымға зырлашоз аспә - усзакуан.

Цсадгьылда ацсуа ацсаатә еицш деицтумуп,  
Зымцәыжәа зыцроу иццәаны.  
Ихәаадоу ажәған иацәара атыцан,  
Хкаароуп изицш, итшәаны.

Сыцсадгьыл сымбацыт, аха гәыла сазхьаауан.  
Ажәған зцәызыз саҲызан ацсаатә.  
Сабду даасыцхьан зны, дшыцсуаз идырхьан:  
"Насыц умоуп, дад усадгьыл уцшаар!"

АҲацгәа дқәылань ианига Акәа,  
Сапшьцәа, сеиқәных саашәыдгьылт сара.  
Сыцсадгьыл сықәгылоуп, ожәшьта сгәакуам,  
Назаза сыцәғаншьан асырсуеит абра.

*Олег Шамба  
Сентябр 20, 1993и. Ақьта Шрома  
Еицгеит И. Хәарцкьиа*

## Я - МАХАДЖИР

*Званба Шандуану, потомку махаджиров,  
принимавшему участие в освобождении  
Сухума, посвящается*

Я махаджир, а по крови - абхаз.  
Мои потомки волей злого рока  
Лишились Родины, покинули Кавказ,  
Живут по странам Ближнего Востока.

Священная Апсны со мной всегда,  
Ничто тебя на свете не заменит.  
Ты - путеводная моя звезда,  
И сердце тебя любит, ценит.

Абхаз без Родины, что птица без крыла.  
По всем людским и божеским законам,  
Кому природа-мать полет дала,  
Тот жизнь прожить не может приземленно.

О Родине мечтал, но не видал,  
Я был как та потерянная птица.  
Мне только дед, когда он умирал,  
Велел Сухуму низко поклониться.

А на Сухум напал коварный враг.  
Тогда не стал я долго собираться...  
И я на Родине с оружием в руках,  
И мне судьбой здесь суждено остаться.

*Олег Шамба  
20 сентября 1993 года, село Шрома*

## I AM A MAKHADJIR

*Dedicated to  
Shanduan Zvanba - a descendant of makhadjirs,  
who took part in the liberation of Sukhum*

I am a makhadjir, but still an Abkhaz in my heart  
Bad fortune pushed my forebears from the shore  
To settle in the Middle East, from which they'd never part  
But lose their motherland forever more

The holy land of Apsny seems to be within my sight  
And nothing ever makes this feeling end  
That fine and sacred country is still my guiding light,  
My good companion and my one true friend

An Abkhaz without Apsny is like a wingless bird  
And by all laws which are considered sound  
A creature which should have the opportunity to fly  
Should not be forced to live down on the ground

I'd always dreamed of visiting this land I'd never seen  
I felt just like a lost and homeless bird  
Before he died my Grandpa told me he was very keen  
For me to bow to Sukhum, and I gave my word

When Sukhum was attacked by ruthless foes I took my stand  
I didn't hesitate for very long  
I journeyed to my homeland with my weapons in my hand  
And my fate was to remain here and be strong

*Oleg Shamba  
20 September 1993, the village of Shroma*

Абхазский язык – один из древнейших языков мира, для которого характерно минимальное использование гласных и разнообразие шипящих и свистящих звуков, что видно даже из абхазского алфавита. Архаическая лексика и словосочетания с неоднозначным смыслом налагают большую ответственность на переводчика. Олег Шамба образно и метко донес до русскоязычного читателя зерна абхазской мудрости. Для англоязычных читателей выражения могут иногда звучать шероховато, что объясняется желанием переводчика сохранить, насколько возможно, баланс между смыслом и стилем переводимых выражений.

Abkhazian is one of the most ancient languages in the world, and is characterized by a minor usage of vowels and by hissing and sibilant sounds, as is seen from the Abkhazian alphabet. This archaic lexicon presents difficulties for interpreters, as words are polysemantic and even sometimes with forgotten meanings. Oleg Shamba figuratively and neatly has brought to Russian-speaking readers the grains of Abkhazian wisdom. For English-speaking readers some expressions can sound a bit rough because of the wish of the translator to keep as far as possible a balance between sense and style.

Makhadjirs were Abkhazians (600,000 in total) who fled to the Near East and Turkey in 1860-80 due to the aggressive policy of the Russian Tsarist government.

## ABKHAZIAN ALPHABET

А а	/ɑ:/	И и	/i:/	Тә тә	/tɐ/
Б б	/bə/	К к	/kə/	У у	/u/
В в	/və/	Кь кь	/k'i/	Ф ф	/fə/
Г г	/ghə/	Кә кә	/k'iu/	Х х	/hə/
Гь гь	/g'i/	Қ қ	/khə/	Хь хь	/h'i/
Гә гә	/gu/	Қь қь	/kh'i/	Хә хә	/hu/
Гр гр	/gr/	Қә қә	/khu/	Ӧ ӧ	/h/
Гь гр	/g'ir/	К к	/kgə/	Хә хә	/h'iu/
Гә гә	/gu/	Кь кь	/kg'i/	Ц ц	/ts/
Д д	/də/	Кә кә	/kgu/	Цә цә	/tsf/
Дә дә	/db/	Л л	/lə/	Ц ц	/tz/
Ц ц	/d'zh/	М м	/mə/	Цә цә	/tzv/
Цә цә	/d'zhv/	Н н	/nə/	Ч ч	/t'shə/
Е е	/e/	О о	/o:/	Ч ч	/t'sh/
Е е	/t'ish/	Ӡ ӡ	/əvu:/	Ш ш	/shə/
Е е	/t'ich/	П п	/pə/	Шь шь	/sh'i/
Ж ж	/zh/	П п	/pf/	Шә шә	/shv/
Жь жь	/zh'i/	Р р	/rə/	Ы ы	/i'i/
Жә жә	/zhv/	С с	/sə/	ь	
З з	/z/	Т т	/tə/	ә	
З з	/dz/	Тә тә	/tɐ/		
Зә зә	/dzv/	Т т	/t/		

АЖӘА  
ХЫРШӘЫГӘҚӘ  
КРЫЛАТЫЕ СЛОВА  
WINGED WORDS

ь - symbol, makes previous consonant sound mild  
ә - symbol, sounding after consonant like /u/ or /v/

Апсны ыкамкәа апсуа дзыкалом.  
Без Апсны и абхазу не быть.  
There is no Abkhaz without Apsny ( means Abkhazia).

Апсны ушагу удырузааит, апсуа.  
Абхаз должен знать, что Родине его будет не доставать.  
An Abkhaz knows that his motherland will miss him.

Апсны азы жжәыз, шәышықәса ницусит.  
Кто воду Апсны испил, тому сто лет жить.  
Anyone who drinks Apsny's water will live a hundred years.

Апсны унеир, уркәабойт лағырзыла.  
В Апсны приедешь - в слезах скупают тебя.  
Come to Apsny and you'll be washed in tears.

Апсуаа хайкәыгазаргьы, гәыла хаизааигәоуп.  
Если абхазы и разлучены, сердцами мы близки.  
Even if Abkhazians are separated, they are still congenial souls.

Апсуа! Уламыс ала егъа уехәаргьы, имачуп.  
Абхаз! Сколько бы честью своей ни гордился, мало всегда.  
Abkhaz! No matter how proud you are of your honour, it is never enough.

Апсуара ахьынзаццзоу ба унеины Апсны.  
Апсуара насколько прекрасна увидишь ты, приехав в Апсны.  
Only by coming to Apsny can you appreciate Apsuara (the cultural aspect of life there).

Апсуа дахьыказаалакь, ицсадгьыл Апсноуп.  
Где бы абхаз ни был, его Родина - Апсны.  
Wherever an Abkhaz will be, his motherland is Apsny.

Апсуаа рыла аццзара аццоит Апсны.  
Абхазами красота Апсны увеличивается.  
Abkhazians increase the beauty of Apsny.

Ибаргәузеи, сацсуоуп зхәо?  
Счастлив тот, кто говорит с гордостью, что он абхаз.  
Anyone is happy who can say that he is an Abkhazian.

Апсны аццзара уаршанхалоит.  
Красота Апсны тебя удивит.  
The beauty of Apsny will surprise you.

Апсны ақәпра зтахыз ицсра жәбааит.  
Кто вынудил Родину покинуть, чтобы смерть его увидели.  
For the one who forced you to leave your homeland, you will see his death.

Абдуцәа агәакра иамазасар, аматацәа алпроуп.  
Если в несчастье попали деды, то их внуки должны  
выйти из беды.  
If grandparents suffered disaster, their grandchildren  
have to help them to escape.

Ацсуа дахьиз Апсноуп.  
Абхаз в Абхазии родился.  
The Abkhaz was born in Abkhazia.

Ҳацсадгьыл цсуа шьала икәабоуп.  
Родина наша кровью абхазов омыта.  
Our country is washed with the blood of Abkhazians.

Зыцсадгьыл иамадахаз, дтынчуп.  
Кто на родине похоронен, того душа может быть  
спокойна.  
If someone is buried in his homeland, his soul rests in  
peace.

Зыцсадгьыл зхы акәызцаз, ихароузеи?  
Блажен тот, кто за Родину голову сложил.  
Blessed is the man who lost his life for his motherland.

Уцсадгьыл еигьу акгьы ыкам.  
Лучше Родины твоей ничего нет.  
There is nothing better than your motherland.

Ацсынра алацш иацәыхьчоуп.  
Абхазия от сглаза оберегается.  
Abkhazia is guarded against the evil eye.

Ацсадгьыл акара ицшзоузеи?  
Нет на свете ничего красивее Родины твоей.  
There is nothing in the world more beautiful than your  
homeland.

Дасу идгьылл иара изын и-Апсынроуп.  
Каждому своя земля для него Апсынра.  
Their land is Apsinra for everyone.

Ацсны зымбац амгәарта дтоуп.  
Кто не видал Апсны, тот в чреве матери своей.  
If you haven't seen Apsny, you are still in your mother's  
womb.

Ацсынра аобзак импазсит, ашафы.  
Подобного Абхазии ничего Создатель не сотворил.  
The Creator has made nothing else like Apsny.

Ацсуа ицсы анааихьц, ишиашоу Ацсны ицоит.  
Когда абхаз умирает, душа его напрямиком в Абхазию  
попадает.  
When an Abkhazian dies, his soul goes straight back to  
Abkhazia.

Ацсуа игәы «Ацсынра, Ацсынра» хәа сисуеит.  
Сердце абхаза стучит: "Апсынра, Апсынра".  
An Abkhaz's heart beats "Apsinra, Apsinra".

Ацсуаа мышкы зны Ацсны сизоит.  
Абхазы когда-нибудь сойдутся в Апсны.  
All Abkhazians some day will meet in Apsny.

Ацсынра араагы харцхоит.  
Абхазия и здесь (на чужбине) согревает.  
Abkhazia warms us here (in a foreign land).

Ацсны ауапа сацәк иакароуп, аха ламысла идууп.  
Абхазия размером с подол бурки, но велика совестью.  
Abkhazia is a size of a burka's hem, but is great in honour.

Ацсны наанатә цсуа дгылуп.  
Абхазия издревле абхазов земля.  
Abkhazia is the land of Abkhazians of yore.

Ацсадгыл ааиегәоуп, аха амшын хаонашоит.  
Родина рядом, но море преграда.  
The motherland is nearby, but the sea is a barrier.

Ацсуа дахыказаалакь, Ацсназы дыкоуп.  
Где бы ни был абхаз, для Родины живет.  
Wherever an Abkhaz may be, he lives for his motherland.

Уацспәа урзыр Апсынра гәаауеит.  
Если потеряешь свой язык, Родина тебя никогда не простит.  
If you lose your language, your country won't forgive you.

Ацсуа иламыс сихау баагәара ыкам.  
Крепости выше чести у абхазов нет.  
Abkhazians have no fortress higher than their honour.

Цсадгылда икам цсазаара.  
Без Родины нет жизни.  
There is no life without the motherland.

Ацсадгыл змам, Анцәагы димам.  
У кого Родины нет, у того и Бога нет.  
Anyone who doesn't have a motherland doesn't have God either.

Амхацбыркәа рыбацәагы рыцсадгыл  
иахцәуоит.  
И кости махаджиров по Родине плачут.  
Even makhadjirs' bones cry for their motherland.

Ацсадгыл хшыюла ауп ишырыхьчо.  
Родину умом оберегают.  
A motherland is protected by ones' brains.



Апа Ацсадгъыл азы дантаха, ан дцѳауазом.  
Когда сын за Родину погибает, мать не плачет.  
When a son dies for his country, his mother doesn't cry.

Уѳны узымыхъчар, уага иуцѳагоит.  
Не сможешь защитить свой очаг, им овладеет враг.  
If you can't protect your hearth, an enemy will capture it.

Апсаатѳѳагъы рьцсадгъыл ахъ ихынхѳусит.  
И птицы на Родину свою возвращаются.  
Even birds come back home.

Уацспѳык Ацсадгъыл анышѳгъы мал дууп.  
И горстка родной земли - большое богатство.  
Even a little handful of native land is a great treasure.

Зылакѳа зцѳызыз – ипсы тоуп. Зьцсадгъыл  
зцѳызыз пѳазаара имам.  
Можно слепым по миру ходить, но без Родины не  
прожить.  
It is possible to walk through the world being blind, but  
impossible to live without the motherland.

Амшѳ апхъа иршьусит, нас ацѳа ахырхусит.  
Сперва медведя убивают, а потом шкуру снимают.  
First a bear is killed, and then its skin is removed.

Амхадъыр – Апсны импсуа апшьоуп.  
Махаджир - неумирающая кровь Апсны.  
A makhadjir is the undying blood of Apsny.

Уцсадгъыл зьцсоу, тѳымцъара ауп иахъудыруа.  
Чего стоит Родина твоя, лишь на чужбине сможешь  
познать.  
You can only understand the real value of your home  
whilst in foreign lands.

Афырхаца знык ауп данцсуа.  
Герой умирает один раз.  
A hero dies only once.

Зьѳоны бльыз ахѳа деигзон.  
У кого дом сгорел, даже золы жалел.  
When his house burned down, he was greedy even for  
the ashes.

Амшын ирыз – азиас дацѳшѳѳон.  
Море переплыл, а реки испугался.  
Swimming across the sea, he was frightened by a river.

Азы итахаз аѳѳа дацѳшѳѳом.  
Кто в воду падал, дождя не боится.  
He who fell into the water is not frightened by rain.

Асыс аңғаубжъ абгазы ихаауп.  
И плач ягненка приятен для волка.  
Even a lamb's cry is pleasant to a wolf.

Бзиа сибамбо ансиеьпуа – акэдьал аңсыхагъ  
смаркуеит.  
Нелюбящие разводятся когда, они и осколки делят  
кувшина.  
When the unloving divorce, they divide even a jug's  
fragments.

Тынха дызмам – нңагъ димам.  
Кто родственников не имеет, тот и Бога не имеет.  
He who doesn't have relatives, doesn't have God.

Абга асыс анафоуп ианрыцханашъаз.  
Волк ягненка съел, а потом его пожалел.  
A wolf ate a lamb, and later felt sorry for it.

Бзы хаала цацхада абаа агэанп аауртусит.  
Сладким языком без ключа откроешь крепости врата.  
A sweet tongue opens a fortress' gates without a key.

Азыхъ ахьыкоу – аңец ржуам.  
Где есть родник, там не надо колодец рыть.  
Where there is a spring, there is no need to dig a well.

Зцыхэа зыршэшэо – ибз уацэшэа.  
Кто хвостом виляет, его языка опасайся.  
Beware of the tongue of a person wagging his tail.

Асадақәа ансис – «асада» хәа сибырхәон.  
Когда ослы подрались, друг другу «осел» говорили.  
When donkeys fought, they called each other 'donkey'.

Абзиара уны азы иат, аңөгъара уны аңы иахаца.  
Сделав добро – в воду брось, зло совершив – на шест  
одень.  
Doing a good deed, throw it into the water - doing a bad  
one, hang it on a pole.

Знык ииуа – знык дыпсуеит.  
Однажды родившийся один раз умрет.  
Be born once, die once.

Асы ахьыкоу – анапы иадыруеит.  
Расположение рта знает рука.  
A hand knows where the mouth is.

Ала аңыхәа хуцәар – иуасахоума?  
Оттого, что собаке отрезали хвост, разве овечкой она  
станет?  
If the dog's tail is chopped will he become a sheep?

Ацхэыс гэрэмга дызмоу изы анпса акыр дапсоуп.  
У кого ненадежная жена, для того и дорога – мачеха.  
For one who has an unreliable wife, a road is like a  
stepmother.

Уара иудыруа акара сара исхаштхьейт.  
Сколько знаешь ты, я давно забыл.  
All you know, I have already forgotten.

Алақәа зегъы рымзырхаеы ицэгәоуп.  
Каждая собака храбра у своего очага.  
Every dog is brave close to its hearth.

Уахынла итгычыз сынла дыркит.  
Кто ночью проворовался, тот днем попался.  
A thief by night was caught embezzling during the day.

Ирзас акамбашь цшы-ныгак ахьон.  
Та буйволица, что украли, четыре ведра молока  
давала.  
That cow which was stolen gave four buckets of milk.

Анапы хә-нацәкьар зацәык амоуп, уртгыы  
ейкарам.  
Всего лишь пять пальцев у руки, но и они вовсе не  
равны.  
Although a hand has only five fingers, they are not equal.

Ацла ду ацәакьа ду канапсоит.  
Большое дерево много щепок дает.  
A big tree gives lots of splinters.

Ацшзара ацкьыс – агәага хаа.  
Чем красота – лучше сердечная теплота.  
A warm heart is better than beauty.

Аиха ажьакца иафоит, агәыроа – агәы.  
Железо ржавчина съедает, а сердце – горе.  
Rust eats iron and grief eats the heart.

Абгахәычы ахьыкам – акәтыжь ахә мариоуп.  
Где нет лисы, курица не имеет цены.  
Where there is no fox, a hen has no price.

Арыцхара ахьшә тбаауп.  
У беды двери широки.  
The doors are wide for woe.

Аччиа иартмак ца амазам.  
Нищего сума не имеет дна.  
A beggar's scrip doesn't have a bottom.

Ацә змамыз иарбагь цәагәара игон.  
У кого не было вола, пахать брал петуха.  
He who didn't have a bull used a rooster to plough.

Ацэгъа уны – абзиа уакъымгэыгын.  
Плохое совершив, хорошего не жди.  
Doing a bad thing, don't expect any good.

Зымч мачу – ибз дууп.  
У кого мало сил, у того длинный язык.  
A person with little power has a very long tongue.

Иахъа амц анухэа – уапэы угэра ргом.  
Если сегодня соврал, назавтра доверие потерял.  
If you lie today, you will not be trusted tomorrow.

Ахацара – ауабы ициусит.  
Мужество с человеком рождается.  
Courage is born with a man.

Ацсра уамыцхъан, иара ахата уапшааусит.  
Смерть не призывай, она сама найдет тебя.  
Don't call for death, it will find you itself.

Мачк хэа, дук каца.  
Мало говори, много соверши.  
Don't speak a lot, do more.

Уапхъа ишъацэхрыслаз уихымыччан.  
Кто перед тобой споткнулся, над ним не насмехайся.  
Don't laugh at one who stumbles.

Ирбо зегъы рхэом.  
Что видят все не говорят.  
What is seen is not spoken of.

Ацара – иуцэмызуа малуп.  
Знание – капитал, который невозможно потерять.  
Knowledge is an asset which it is impossible to lose.

Аиаша ахы апккыс ахэ дууп.  
Правда дороже золота.  
The truth is more valuable than gold.

Ауабы дыканац дгэыгусит.  
Живет человек пока, надежда с ним всегда.  
When a person is still alive, hope is still with him.

Бзиагъы ызуам, цэгъагъы.  
И хорошее не пропадет, и плохое.  
Neither good nor bad will ever disappear.

Абзамыкэ зегъы идыруа цышьоит.  
Дурак считает, что все знает.  
A fool thinks that he knows everything.

Зегъы иртаху уао дыкам.  
Нет человека, которого бы все любили.  
There is no person who is loved by everyone.

Имажәуа матәа ыкам, имцсуа гәырәаггы ыкам.  
Нет одежды, которая не стареет, нет и горя, которое  
не проходит.  
There are no clothes which do not deteriorate, there is no  
grief which does not pass.

Атәым ла ааин апшәма ила канацит хәа.  
Чужая собака пришла, хозяйскую собаку прогнала со  
двора.  
Another dog came and drove away the master's dog.

Згәы кахаз ишьяпкәаггы ицакәалоит.  
Кто духом упал, у того и ноги дрожат.  
One who loses his spirit has shaking legs.

Ғхәара змам еггыкам.  
Что срока не имеет, ничего нету.  
That which hasn't got a due time has got nothing.

Ацсра силахауа, лассы дыцсуам.  
Кто о смерти мечтает, тот долго не умирает.  
He who dreams about death won't die for a long time.

Ауардын анхышәт ауп амәа анырыцшаа.  
Дорогу нашли тогда, когда перевернулась арба.  
They found the road only when their cart overturned.

Акәараан ашьяпы кьахәны иказарггы рацхья  
иццрааит.  
У вороны хоть и кривая нога была, но первой взлететь  
смогла.  
In spite of her crooked leg the crow was first to take off.

Анхаә бзиа ицацха ажыцаа агхом.  
У хорошего крестьянина в апацхе всегда есть  
копченое мясо.  
A good master always has smoked meat in his апатсхья.

Анацшәы дхысәуп.  
Наблюдатель – стрелок.  
A watcher is a shooter.

Иацсоу иоуп «Мшыбзиа» хәа зархәо.  
Кого ценят, тому «Добрый день» говорят.  
"Good day" is always said to one who is appreciated .

Иухыччо урылачча.  
Кто над тобой смеется, вместе с ними смейся.  
If someone is laughing about you, join him.

Амшын зытызшыбыз, «Аллах!» ихәсит.  
В море окунувшись, «Аллах!» сказал.  
Plunging into the sea, he said "Allah!"

Ашәа зхәо игәыргъо иоуп.  
Кто радуется, тот и поет.  
One who sings is happy.

Учуан аца итамцшыц дусасуп.  
Кто в дно твоего котла не заглядывал, тот гостем твоим считается.  
One who didn't see the bottom of your pot is considered to be your guest.

Алацәгъа амәа ароуусит.  
Злая собака дорогу удлиняет.  
An angry dog makes your way longer.

Акры здыруа ила уафааит.  
Кто много знает, пусть того собака тебя покусает (т.е. лучше иметь дело с умным человеком).  
If you are bitten by a dog, it is better if it has a clever master (i.e. it is better to deal with a sensible person).

Хшыәдара ахы, ашьапы араацсоит.  
Дурная голова ногам покоя не дает.  
A silly head doesn't give any rest to your feet.

Арахә ирылщыз, абга иагсит.  
От стада отстал, добычей волка стал.  
Leaving your herd, it is easy to become a wolf's prey.

Ахшыәода дууазар апкыс, ахшыәо змоу дуагазар сицъуп.  
Чем родственник дурак, лучше умный враг.  
Better a clever enemy than a stupid relative.

Ашра ззымдыруа ала, арахә рахь абга аанацоит.  
Собака, что лаять не может, к стаду волка приводит.  
A dog which can't bark may bring a wolf to the herd.

Ацха ақәспъа ззымдырыз, дацнагсит.  
Тот, кто не знал, как по мосту пройти, того река под мост понесла.  
One who didn't know the way across the bridge was taken under it by the river.

Акәарт иагәдырпаз, акәчышь иаахоит.  
Что бросили в квочку, то попало в цыпленка.  
What was thrown at a hen hit a chick.

Уага сасра думышьтын.  
Своего родственника-глупца в гости не посылай.  
Don't ask a foolish relative to go on a visit.

Бзиа узбо уан дхьусуа, уахьабыяу ауп.  
Любящая тебя мать бьет тебя там, где тебе хочется почесать.  
A loving mother pushes you where it is itchy.

Шьыжь ишьацэхныслаз, шьыбжьбаанза  
дшьацэхныслоит.  
Кто споткнулся с утра, тот спотыкается до полудня.  
If you stumble in the morning, you won't stop until  
midday.

Ауандыр (аихауардын, амашьына) апхьатэи  
акэыр ахьцаз, ашьтахьтэигьы аццоит.  
Куда передние колеса машины пошли, туда и задние  
идут.  
Where front wheels go, back wheels follow.

Шьыжьы игьлаз иеан асаба ацаикит.  
Тот, кто утром встал, под свою кобылу кобыленка  
взял.  
The earliest riser took the new-born foal to his own mare.

Зычкэын дымцсыц учкэын диумырцэуан.  
У кого сын не умирал, тому оплакивать своего сына  
не позволяй.  
Don't allow a person who didn't lose their own son to  
grieve about your son.

Уеикэа мбаазакэа, апсыз узкуам.  
Не замочив штаны, рыбу не поймашь ты.  
Without getting your trousers wet you won't catch a fish.

Ақәаб итоу ззымфапа аца итоу дахьбаауан.  
Что в котле есть – не может съесть, а что в амбаре  
лежит – жалеет.  
What is in the pot he can't swallow, and what is in the  
barn he grudges sharing with others.

Акры змоу ицара, акры змам иццямхэа араацсоит.  
Деньги богача не дают покоя челюстям бедняка.  
A rich man's money gives no rest to a poor man's jaws.

Алацөгьа игьгафом, айгьажэуам, ахацы шьала  
итэуп.  
Злая собака не ест, не пьет, а лицо ее кровью налито.  
An angry dog doesn't eat and doesn't drink, but its face  
becomes bloodshot.

Абзиарақәа зегьы гәрғарам.  
Не все хорошее - радость.  
Not all good is happiness.

Мазала ицхауа ала ацкэа унарбом.  
Собака, что внезапно кусает, зубы не покажет.  
A dog which bites suddenly doesn't show its teeth.

Асы зтэу дзсицпроу ала икьыркьырусит.  
Лошадь ржанием напоминает по нраву хозяина.  
A horse by its neigh resembles its master.

Агәбыла икәты, агәбыла кызны ибоит.  
Соседа курица соседу гусем видится.  
A neighbour's hen appears as a goose to his neighbour.

Азы аитагара алу азыргәжбуам.  
Жернова не может крутить замена русла воды.  
Millstones can't be turned when the course of the river  
is changed.

Ацсра зегъы ирзеицшуп.  
Смерть уравнивает всех.  
Death makes everyone equal.

Амла иакыз акәты алахәара сицхызусит.  
Голодной курице снится молотьба пшеницы.  
A hungry hen dreams about threshing wheat.

Ацапасара зымдыруа ухы иурсар, уцьбыба бамба  
агумырхан.  
Если позволишь свою голову неумеющему брить,  
запас ваты в кармане держи.  
If you offer your head to an unskilled barber, keep cotton  
wool in your pocket.

Ауабы жәала дсархәоит, асада – шахала.  
Человека удерживают словом, а осла веревкой.  
A person is held by a word and a donkey by a rope.

Асас газа дуднагалар, ацшәмара икуеит.  
Если у тебя глупый гость появился, он хозяином быть  
стремится.  
When you have a silly guest, he strives to become the  
host.

Акәыш ацха ицшаанза, агаза дыкәсуеит.  
Умный пока мост найдет, дурак его перейдет.  
By the time a clever person finds a bridge, a fool will  
have crossed it.

Асы баапс ажәа баапс тытусит.  
Из дурного рта выходят дурные слова.  
From a nasty mouth appear nasty words.

Ацәгъа зуа хара дызцом.  
Кто плохое творит, тому далеко не уйти.  
One who does bad things won't get very far.

Узтахым ескъынгы азы ирхәашьусит.  
Кто тебя не любит, всегда воду мутит.  
One who doesn't like you always muddies the water.

Ацсуа асас изы ишә кьакьаза иаартун.  
У абхаза для гостя дверь открыта всегда.  
An Abkhaz's door is always open for a guest.



Абзиара ззуа ихаштуам.  
Кому хорошее сделаешь, тот не забывает.  
Do something good and a person never forgets it.

Ачхара змоу уас дкаца.  
Кто может терпеть, того приблизить сумеи.  
If someone is patient, bring him closer.

Иззымдыруа хатыр икәумпан.  
Ничего не понимающему уваженья не оказывай.  
Don't show respect to someone who doesn't understand.

Ахэычы дызхылцыз дреицшхоит.  
Ребенок от кого произошел, на того и будет похож.  
A child always takes after his parents.

Ауабы иимбац анибалакь – дцагъахоит.  
Человек, который увидел то, чего не видал, зазнается.  
When a person sees something new, he puts on airs.

Агэыла имаза агэыла идырусит.  
Соседа секрет знает сосед.  
A neighbour's secret is always known by his neighbour.

Абзиабара ыкамкәа анасыц зыкалом.  
Где нет любви, счастью не быть.  
Where there is no love, there is no happiness.

Икаларц икоу уабы изахырцом.  
Что случиться должно, нельзя уйти от того.  
Nobody can escape their destiny.

Унасыц ахыкоу ушьапы унанагоит.  
Где твое счастье, туда и ноги твои приведут.  
Wherever your happiness is, your legs will take you.

Азгаб дымбакәа дырхәом.  
Девушку не увидав, сосватать нельзя.  
Without seeing the girl, you can't be a matchmaker.

Анасыц ануцшаауа ескынггы чароуп.  
Счастье ищешь когда, то свадьба всегда.  
If you seek happiness, there is always a wedding.

Амцхә илацшыз – иреицәаз дигеит.  
Кто много выбирал, худшую в жены взял.  
A person who is too choosy always chooses the worst.

Ирацәаны ицәажәо ихы аацсоит.  
Кто много говорит, у того голова болит.  
Anyone who speaks too much always has a headache.

Ахәра иацәшәаз аимхәа дагсигит.  
Кто раны боялся, от кашля скончался.  
Frightened of being wounded, he died from a cough.

Алымбыс амалқәа загьы иреихауп.  
Честь больше богатств всех.  
Honour is greater than all wealth.

Аәадара уанкыду аангылара мариоуп.  
Когда идешь на подъем, остановиться легко.  
When you go up the hill, it is easy to stop.

Апсынра иакәшахаз рзы игәырәоит.  
Апсны горюет по тем, кто разлучен с ней.  
Apsny grieves for those who separated from it.

Апсадгьыл акара ипцзоузеи?  
Что с Родиной может сравниться по красоте?  
What can compare in beauty with the motherland?

Аираш дышгьлоу дыцсуеит.  
Упрямый умирает стоя.  
A stubborn person dies upright.

Ацша иаанагаз азы иагоит.  
Что ветер приносит, то вода уносит.  
What wind brings, water takes away.

Ажәа ажәа ариусит.  
Слово слово рождает.  
A word gives birth to another word.

Ауа бзиа угәакра дахьзоит.  
Хороший родственник в беде поддержит тебя.  
A good relative supports you in misfortune.

Зыламыс ухьчаз, уламыс ихьчоит.  
Чью честь защитил - позаботился о чести своей.  
Defend someone's honour - uphold your own honour.

Абцяр анцәажәо азакәанқәа рсы сихаркуеит.  
Когда оружие говорит - законы молчат.  
The law is silent when a weapon speaks.

Ацара ахьцәажәо, аиашара моасуам.  
Где деньги дают себя знать, там правды не бывать.  
Where there is money, no justice is found.

Апцыза баапс ажәлар таирхоит.  
Плохой предводитель народ свой погубит.  
A poor leader will ruin his people.

Аихабы дахьыкам, аипбы бзабаа ибом.  
Где старшего нет, там о младшем заботы нет.  
Where there are no elders, who will care for the younger.

Ақьиа ипша анцәа иусит.  
За доброго сам Бог отомстит.  
God will take revenge on behalf of a kind person.

Ала ахәра абз иахәышпәтәуеит.  
Язык собаки вылечит ее рану.  
A dog's tongue will heal up its wounds.

Зыччара мариоу – игәаара ласуп.  
Чей смех легок, тот обидчив.  
He whose laugh is effortless is rather touchy.

Апсыз акра бзиоуп, аха апара удаәууп.  
Хорошо рыбу ловить, но трудно ее делить.  
It is easy to catch fish, but difficult to share them.

Ауал гаәы иказпәа бзиоуп.  
Кто займы берет, у того характер хорош.  
A borrower has an agreeable nature.

Машәыр шьтахь – кәыш рацәа.  
После несчастья - ума немало.  
After trouble - a great deal of thought.

Ауардын аидара анақәу ауп иансыжуа.  
Когда нагружена арба, тогда скрипеть начинает она.  
When a bullock cart is loaded it starts to squeak.

Абзиа ззымдыруа, абзиа ызыкацом.  
Кто не знает хорошего, сделать его не может.  
Someone who receives no kindness cannot show any.

Абзиа казпаз, абзиа дақәшпәоит.  
Кто добро совершил, оно встретит его впереди.  
Do good and it will meet you ahead.

Кыр здыруа, ичхара дууп.  
Кто много знает, у того терпенье большое бывает.  
Someone who knows a lot is very patient.

Азы шыцәаз ибсит.  
Он увидел спящую реку (у абхазов есть поверье - кто увидит спящую реку, того мечты сбудутся).  
He has seen a sleeping river (Abkhazians have a belief that if someone sees a sleeping river, his dreams will come true).

Жәлар рышпәи ацла арәоит.  
Проклятье народа дерево высушит.  
People's curses will dry a tree.

Зсиуа мачу зегь рыхә дууп.  
Чего бывает мало, на то цена большая.  
The price is high for that of which there is not enough.

Ар мац хзы ргеит.  
Малая армия прославилась.  
A minor army becomes famous.

Ахъча данпсы, икѳа ашѳ тоуп хѳа итацшуан.  
Когда умер пастух, под рубашку заглядывали - сыра нет ли.  
When a shepherd died, they looked for cheese under his clothing.

Ажѳла сильхны илацатѳуп.  
Семена разделив, надо посадить.  
After you have separated seeds you ought to plant them.

Амшѳ мшпыкѳа ацѳа ахырхуам.  
Медведя не убив, шкуру не снимают.  
Without killing a bear you can't skin it.

Дагъѳымкѳа – дагъзымкѳа.  
И не вино, и не вода.  
Neither wine nor water.

Ацыс цыхѳала иузынкылом.  
Птицу за хвост не удержать.  
You cannot hold a bird by its tail.

Ацѳла азы алалаанза ицкамзар ихѳацсоит.  
Дерево, которое воду не впитало, если не распилить, трухлявым станет.  
A tree which didn't absorb water will become rotten unless you cut it into logs.

Агѳабзиара зыцсоу – ачымазаѳ уиазцаа.  
Что стоит здоровье - спроси у больного.  
To learn the value of good health, ask a sick person.

Ажѳлар зыкѳшѳиуа амшын табоит.  
Если народ проклянет море, то оно засохнет.  
If people curse the sea, it will dry out.

Аццзара ацкыс – агѳата хаа.  
Чем красота, лучше сердечная теплота.  
A warm heart is better than beauty.

Къаф ахъууа – ацъабааггы ба.  
Где наслаждение получаешь и труд сумей затратить.  
Work brings its own enjoyment.

Зегъ ргѳы иахѳо акацара – азѳггы илшом.  
Чтобы все были довольны, никто сделать не сможет.  
No one can please all the people all of the time.

Ахшыѳ ахъыкоу – апатуггы ыкоуп.  
Где умный человек, там и уважение.  
Where there is a clever person there is respect.

Асьѳ бзиа акамчы атахзам.  
Хорошему скакуну не нужен кнут.  
A racehorse doesn't need a whip.

Ауаа ирмахауа маза ыказам.  
Чтобы люди секрета не узнали, такого не бывает.  
There is no secret which will remain unknown by people.

Агаза изын закѳан ыкам.  
Для дурака закона нет.  
There is no law which fools obey.

Хычча ихаѳы иааиусит.  
Насмешник и сам становится предметом насмешки.  
A mocker becomes a subject of mockery himself.

Ауаа рыбз хѳшѳуп.  
Язык народа - лекарство.  
A people's tongue is a remedy.

Акры зычхаз – акры ибѳит.  
Кто много терпел, много увидеть сумел.  
One who was patient managed to see a lot.

Азиас иамчу – аѳаѳ иадырусит.  
Сила реки какова, знают берега.  
The power of the river is known to its banks.

Ажѳлар «ааи» ззырхѳаз мап аѳѳумкын.  
Тому, что народ "Да" сказал - не возражай.  
If the people say "Yes", do not object to that.

Аеада акѳадыр анаалом.  
Не подходит для осла седло скакуна.  
A donkey's saddle won't fit a racehorse.

Стампыл зымбаѳ иан лымгѳа дѳѳуп.  
Кто Стамбул не видал, в чреве матери находится.  
Anyone who hasn't seen Istanbul is still in his mother's womb.

Аиаша убарѳ утахызар, адунѳи сизѳѳишны  
уѳѳыш.  
Если правду хочѳшь увидеть, на мир со всех сторон  
посмотри.  
To see the truth, look at the world from all sides.

Дѳар даауам – даар дѳѳом.  
Уидет - не придет, придет - не уидет.  
One who goes won't come, one who comes won't go.

Аѳсыз сѳха иахыѳаулоу иашьѳѳуп, аѳаѳы – сѳха  
иахызѳѳѳу.  
Рыба ищѳт где глубже, а человек где лучше.  
A fish looks for deeper, a person for better.

Сас-гѳашѳ ахѳѳамыз – аѳнаѳа лапшьѳѳуп.  
Если ворот для гостей нет, то и света в доме нет.  
No gates for guests means no light in the house.

Ачарахь уцозар – угәала аоны иньжь.  
На свадьбу решил пойти, дома оставь обиды свои.  
When visiting a wedding leave your grudges at home.

Асас цхашьа – дахтәалакгы итатоуп.  
Стеснительный гость куда бы ни сел, мягко везде.  
Wherever a shy guest sits, it is always comfortable.

Ацгәы аца ахәынац акусит.  
Сын кошки мышь ловит.  
A cat's son catches a mouse.

Акәты иалшо – акәтагь.  
Возможности курицы - яйцо снести.  
A hen's capability - to lay an egg.

Мыщхә бзиа узбо – абашазы дузгәааусит.  
Кто сильно любит тебя, обижается зазря.  
One who greatly loves you bears a grudge in vain.

Аоны – ишутаху, атәымцьара – ишыртаху.  
Дома - как ты хочешь, в гостях - как хозяйева хотят.  
At home - as you want, on a visit - as your host wishes.

Ажәа иаша амш бзиа сицшуп.  
Правдивое слово на хороший день похоже.  
A truthful word is like a nice day.

Итәаны ирымбаз, дгыланы иедирбон.  
Кого сидящим не заметили, привстал, чтобы на него  
внимание обратили.  
One who wasn't noticed whilst seated half-rose to attract  
attention.

Абзиара алагы иахаштуам.  
Хорошего и собака не забывает.  
Even a dog doesn't forget a good deed.

Асы аныцоуа ацыхәа ркуам.  
Когда лошадь скачет, за хвост ее не хватают.  
When a horse is galloping, don't grab its tail.

Ухазы иутахым азә изгы икоумцан.  
Что не хочешь для себя, не делай и для других.  
Don't do for others what you don't want for yourself.

Анцәа ицәымгыз агычра цигсит.  
Кого Бог возненавидел, воровать начинает.  
Whoever God comes to hate becomes a thief.

Уага амәа иутар – мәада уаанхоит.  
Если своему врагу дорогу дашь, без нее останешься  
сам.  
Give way to your enemy and you will lose your own way.

Ө-жыак ирыштылаз акгы изкуам.  
Кто за двумя зайцами погнался, не поймал ни одного.  
Running after two hares you won't catch either.

Цөгъа зымбац – бзиа издыруам.  
Кто плохого не видал, хорошего не знал.  
One who didn't see bad things didn't know good.

Ауал зпәо – изырпсахуа рапәәууп.  
Кто свои долги отдает - у него и заемщиков полно.  
He who repays his debts will have loads of borrowers.

Абла иамбо – агәы изталом.  
Что не видят глаза, в сердце не сможет попасть.  
What you can't see with your eyes, you can't get into your heart.

Аччиа ашыла анирта – ачуангы дахәон.  
Когда нищему дали муку - и котел попросил.  
When a beggar was given some flour he asked for a pot as well.

Ачсицьыка змам – уал икәзам.  
Кто хлеб-соль не накрывает, у того и долгов не бывает.  
One who doesn't like to give a bread-and-salt welcome doesn't have any debts.

Ацгәы уаара – ахәынац азкуам.  
Кошка, взятая взаймы, не сможет мышшь поймасть.  
A borrowed cat can't catch a mouse.

Ауафы дахъиз сиха дхәартоуп.  
Человек полезен там, где он родился.  
A man is useful where he was born.

Асас ихәы ацшәма далахәууп.  
В доле гостя и хозяина часть.  
In a guest's share is a part of the host

Амац шыапыдаггы ашыта аннацоит.  
Змея и без ног оставляет след свой.  
Even without legs a snake leaves a trail.

Ахацьц змам – ифатә гьамадоуп.  
У кого нет зубов, того пища не имеет вкуса.  
For one who has no teeth, his food has no taste.

Арбагъ ацхьа «шыжьбзиа» узхәом.  
"Доброе утро" раньше петуха не сможешь сказать.  
You can't say "Good morning" before cockcrow.

Анапы аашьа амгәа иагоуп.  
Ленивые руки - животу враги.  
Lazy hands are a belly's enemies.

Апшыа ихало амарда дацәшәар калом.  
Кто в горы идет, тот не должен бояться подъема.  
One who goes up hills musn't be frightened of climbing.

Аблақәа рбызпәа, зәхьынцъара сицшуп.  
Язык глаз везде одинаков.  
The language of the eyes is the same everywhere.

Аамта иамыртато хьаа калом.  
Нет боли такой, что время смягчить не смогло бы.  
There is no pain which time cannot reduce.

Ацара аихабра-аипбра амазам.  
Учение старшего-младшего не имеет.  
In education, there is no distinction between older and younger.

Иахаз ихәсит, иибаз ифеит.  
Что слышал - сказал, что увидел - съел.  
What you heard you said, what you saw you ate.

Сара сыбзиабара ыкамзар, бара быццзара акгы иапсам.  
Если бы не было моей любви, то твоя красота не имела бы цены.  
If I didn't love you, your beauty would have no value.

Агаза илымха – зеггы ахаусит.  
Ухо дурака все слышит.  
A fool's ear hears everything

Избаз даныкала – азахаз дабатаху.  
Если есть очевидец, то не нужен тот, кто слышал.  
If there is an eyewitness, an overhearer is not required.

Ауабы газа ажәапқа инаалоит.  
Глупому человеку острое слово подходит.  
A sharp word suits a stupid person.

Ахы ахыкам апшыапқәа ситымуп.  
Где нет головы, там ноги сироты.  
Where there is no head, the legs are orphans.

Учымазара иахтнупаз – уахымбаан.  
Что на свою болезнь потратил, жалеть не надо.  
Never regret what you need to spend to cure your illness.

Абыза бзиа абаагәара дабызоуп.  
Хороший друг крепости подобен.  
A good friend is like a fortress.

Ибз акыргы илымха цәажәоит.  
Если придержит язык – ухо заговорит.  
If a tongue is silenced, an ear will speak.



Зыршыла аоны узыбылуам.  
Кипятком не сможешь сжечь дом.  
You can't burn a house with boiling water.

Ахаца цхэысда – асы гэрада.  
Мужчина без жены - лошадь без узды.  
A man without a bride is like a horse without a bridle.

Агаза иихэо – ахага ихсицоит.  
Сумашедший верит тому, что дурак говорит.  
A madman believes what a fool says.

Ацэажэара мыцхэы абазар ианаалоит.  
Излишние разговоры для базара подходят.  
Excessive talking is only fit for the marketplace.

Сасра упар утахызар, уоны иааиз хатыр икэца.  
Если хочешь в гости пойти, тому, кто в твой дом  
пришел, внимание удели.  
If you want to go on a visit, pay attention to those who  
visit you.

Аиааира згаз ихы даидааир, ынтэ аиааира игоит.  
Кто победил, если победит и себя, то победа будет  
вдвойне.  
If a winner also defeats himself, he has a double  
victory.

Уоныка амѳа – зегь реиха икьаеуп.  
Дорога домой короче всего.  
The road home is the shortest route.

Абзиа уны азы иат.  
Хорошее сделав, брось в воду.  
Having done good, throw it into the water.

Ауаа зегьы дара ртэала ихэыцусит.  
Все люди по-своему думают.  
Everyone has an original way of thinking.

Ацстазаараѳы икалароуп абзиарагьы  
ацэгьарагьы.  
В жизни должно быть и хорошее, и плохое.  
There must be bad things and good things in your life.  
(Into each life some rain must fall.)

Агэацъра – амч ацкьыс игэгэоуп.  
Решительность нужнее, чем сила.  
Resolve is more necessary than power.

Асы бзиа анумоу, умѳа ааигэас ицхьаза.  
Когда лошадь, что имеешь - хороша, длинную дорогу  
свою близкой считай.  
Having a good horse, consider your long route to be a  
quick way home.

Абз иаанаго сихауп, амч иаанаго ацкьыс.  
Чем сила даст, больше языка власть.  
A word has more authority than force.

Агэыгра хароуп, адыал ааигэоуп.  
Надежда далека, беда близка.  
Hope is far, misfortune is close.

Ашьхыц знык ицхар ипсуеит.  
Пчела, если один раз ужалит, то она погибает.  
A bee dies after stinging only once.

Тынч иныкэо дцоит.  
Кто спокойно идет, тот далеко пойдет.  
One who walks steadily will go far.

Ацэгъа уны абзиа уазымцшыи.  
Зло совершив, хорошего не жди.  
Doing bad, don't expect any good.

Агэы ицоу ауп абз иахэо.  
Язык то говорит, что в сердце лежит.  
Your tongue speaks that which is in your heart.

Бжынтэы уазхэыцны – знык изба.  
Семь раз подумав, один раз реши.  
Think seven times, decide once.

Ауао бзиа иасымша уиқэшэом.  
Хорошего человека не каждый день встретишь.  
It is not every day that you meet a good man.

Аибашьрахъ абцъар ауаара иргазом.  
Оружие на войну не берут взаймы.  
A weapon for war is not borrowed.

Удырра иапцала, имачны уцэажэала.  
Знания прибавляй свои, много не говори.  
Increase your knowledge by speaking less.

Архашъа ззымдыруа, анышьагыи издырам.  
Кто не знает, как зарабатывать, тот и как тратить не знает.  
One who doesn't know how to earn doesn't know how to spend.

Имиз – ихьцэуазом.  
Кто не родился, того не оплакивают.  
One who wasn't born isn't mourned.

Агазара ду акацара ахшыо рацэа атахзам.  
Чтобы большую глупость совершить, не надо много ума.  
To do a foolish thing you don't need a lot of brains.

Ауабы ишътахъ ицэгъа умхэан, исапхъагъы уасны думырехэан.

Плохое о человеке за спиной не говори и в лицо прямо не хвали.

Don't speak ill behind somebody's back and don't praise him to his face.

Амш ансилгаша амшын иадырусит.

Когда день ясным станет, море знает.

The sea knows when the day will be clear.

Убла иабо – снагъ ииапоуп, иуахауа – абжак мцуп.

Что видят глаза - правда всегда, что слышишь - ложь наполовину.

What you see with your eyes is always truth, half of what you hear is lies.

Асы змаазац, аеуаара иумтан.

Кто лошадь не вырастил сам, тому ее одалживать нельзя.

You shouldn't lend your horse to anyone who didn't raise a horse himself.

Ала бзиа цхэыс илсишуам.

Хорошая собака на женщину не лает.

A good dog doesn't bark at a woman.

Ауао бзиа илымха цыгэоуп.

У хорошего человека уши заложены.

A good person has his ears blocked.

Ацъма арахы анадыржэ, ақэыцъма сымшьыр калом хэа иапшталейт.

Когда водкой напоили козла, он в лес побежал убивать волка.

After having been given a great deal of vodka, a goat ran into the woods to kill a wolf.

Акэара утысаанза асы узыпсахауам.

Пока речку не перейдешь, не сможешь коня поменять.

Until you have crossed the river you can't swap horses.

Ақэабшьт итоукэакэаз ауп, умхэцэ итнаго.

То, что ты положил в котел, то твоя ложка и извлечет.

What you put into your pan, your spoon will find.

Ача ачатра итоумцакэа, ача сымоуп умхэан, утахмадамхакэангы аца дсымоуп умхэан.

Пока хлеб в хлебницу не положишь, не говори, что хлеб имеешь; пока не постареешь, не говори, что сына имеешь.

Until you put bread into a breadbasket, don't say that you've got bread; until you become old, don't say that you've got a son.

Ахчат бзиа избо ауабы, акамбашь ицьыбагы итаиаазоит.

Тот, кто сливки любит, тот буйвола и в кармане вырастит.

One who likes cream manages to bring up a cow in his pocket.

Ацъымшы ипоу ицаму хэа изфо иазпаатэым, изыххуа иоуп изазпаатэу.

Лук острый или нет, не спрашивай того, кто ест, того спроси, кто его режет.

Don't ask one who eats an onion if it is acrid, ask the one who cuts it.

Ахэынац акылхара изкылсуам, амкэыба ацрацэоуп.

Мышь в нору пролезть не могла, а к ней еще привязана тыква была.

A mouse couldn't squeeze through his hole, and still couldn't when a pumpkin was tied to him.

Арбагь рацэа ахыкоу ақытасы, лассы ишоит.

В селе, где много петухов бывает, рассвет быстро наступает.

In a village where there are a lot of cockerels, the sun rises earlier.

Ар ирнымиац дхаца гэгэоуп.

Кто войска не повстречал, тот храбрым себя считал.

One who hadn't met an army considered himself to be a brave man.

Ишыхэачу ызытыз арбагь ахы хырцэоит.

Молодой петух, что закукарекал, голову ему отсекают.

As soon as a young cock starts crowing, his head is chopped off.

Ахпца иаблыз ауабы, ахарцэы дацэхэан ифоит.

Тот, кто обжегся на молоке, на простоквашу дует.

Burn yourself with milk, blow twice on yoghurt.

Ацгэы икьиуа ацкыс имкьиуа еицэоуп.

Хуже мяукающей кошки та, что не мяукает совсем.

Worse than a miaowing cat is one which doesn't miaow at all.

Азы ыцэоуп, аха адышьман дыцэам.

Вода спит, но враг не дремлет.

Water is asleep but the enemy is on the alert.

Амшын иалахаз, амац дампасуеит.

Кто в море упал, за змею хватался.

One who fell into the sea clutched at a straw.

Схы ашьтахъ збо аха Анцѳа усимырбааит.  
Дай Бог, чтобы тебя не видел, как я не вижу своего  
затылка.  
God grant I won't see you in the same way as I can't see  
the back of my head.

Ацѳымза ашьапакны алашарагъ унарбом.  
У основания свечи света не жди.  
Don't expect light at the bottom of the candle.

Ацхѳызба бзиа арпыс баацс дигар, аха бзиа амшѳ  
иафсит рхѳсит.  
Если хорошую девушку плохой парень взял, говорят  
- хорошую грушу медведь съел.  
If a good girl was taken by a bad boy, they say that a good  
pear was eaten by a bear.

Абнеи абнеи зсибабом, аха ауаѳи ауаѳи сиабоит.  
Лес с лесом не может общаться, но человек с  
человеком видится.  
A forest can't visit a forest, but people can see each other.

Уара усы ыѳыргъы, сара ссы насыц амандаз.  
Если твой конь и победит, мой лишь бы счастливым  
был.  
If your horse wins, mine will be only too happy.

Ушьапы ухыза закароу акара сицых.  
На одеяло посмотри, а потом ноги протяни.  
First look at the blanket and then stretch your legs.

Ауаѳы аашъа ацха дацнагоит.  
Ленивого человека под мост понесло.  
A lazy man was carried under the bridge.

Алацѳгъа иагъафом игъунаѳом.  
Злая собака не ест сама и тебе не даст.  
A fierce dog doesn't eat itself and won't allow you to.

Ашѳѳа даныкѳѳо, атѳан даршьны дкарыжъуеит  
хѳа.  
Когда абазинец борется, его, напоив бульоном,  
сваливают.  
When an Abazinian is fighting, he can be knocked down  
when given broth.

Ала ацыхѳа укыр азы утанажъусит, асы ацыхѳа  
укыр азы урнагоит.  
Если будешь за хвост собаки держаться, она бросит  
тебя в реку, если будешь держаться за хвост лошади,  
она вытянет из реки.  
If you hold a dog's tail, he will throw you into the river.  
If you hold a horse's tail, he will pull you out of the river.

Аус амѳа икѳуп, ихъааудхало уздырзом.  
Когда дело не завершено, не знаешь, где встретит  
тебя оно.  
When business is not finished, you never know where it  
will meet you.

Утагса (уус) уцшѳема илумырдырроуп.  
Тайну души жене не говори.  
Don't say any secret of your soul to your wife.

Ампш силахѳар силгоит, ауаѳы баапс дзеилгазом.  
Плохая погода распогодится, плохой человек  
хорошим не становится.  
Bad weather will clear up, but a bad man won't become  
a good person.

Ала апышъа аназымдырлак, ашьаса абга  
рзаанагоит.  
Собака, которая лаять не могла, к стаду волка привела.  
A dog which couldn't bark brought a wolf to the flock.

Хагак акѳи ахаѳѳ тайжбын, ѳыносижѳейжѳаѳык  
хшыѳ змаз ирызтыгомьзт.  
Один сумашедший бросил в яму камень, пятьдесят  
умных вытащить его не смогли.  
One fool threw a stone into a hole, but fifty clever men  
couldn't pull it out.

Азы иаго акаабжь иаѳазом.  
Кого река понесла, крика не слышит он.  
One who is carried away by a river doesn't hear any cries.

Аѳацшъа утакаар, иугракаауеит.  
В кувшин закричишь, и он на тебя накричит.  
Shout into a jug and it will shout back.

Иуиааиз агѳара уалаишпуеит.  
Кто сумел над тобой победу одержать, тот начнет  
тебя в забор вплетать.  
One who has managed to defeat you will start to weave  
you into a fence.

Лаба силапса ауаѳы дашьуеит, анапы силапса  
ауаѳы даазоит.  
Много палок человека убивают, множество рук  
человека воспитают.  
Many hands bring a man up. many sticks kill him.

Атакѳажѳ лымашѳыр аѳампал иалоуп.  
Несчастье старушки внутри галушки.  
An old lady's misfortune is inside a dumpling.

Амткъал гыѳуан, Кѳыдры шѳышѳеуан.  
Амткел грозился, а Кодор бушевал.  
The Amtkel was threatening, the Kodor was storming.

Акэыш апшә дпашьтаз, агаза диасит.  
Пока умный дверь искал, глупый ее обошел.  
Whilst a clever man was looking for a door, a fool  
bypassed it.

Амшынцсаатә адөныцара хөшөыс икахцөит  
анырхәа, амшын асы иганы ихнаршәлон.  
Когда морской птице сказали, что из ее помета  
лекарство сделать хотят, она начала свой помет в  
море бросать.  
When a sea bird was told that they were going to produce  
a remedy from its manure, it started to drop it into the sea.

Ауаоы аапшь амца анилс, аа уаха Гагра амәа  
зклакгы,- ихәсит.  
Когда ленивый человек прогрелся, сказал: "Эх,  
сегодня бы засаду организовать по гагрской дороге".  
When a lazy man warmed himself he said: "It would be  
nice to organize an ambush on the road to Gagra".

Аиба имала ичәпан хицәөит.  
Сирота вынужден сам пупок свой разрезать.  
An orphan has to cut his navel off himself.

Азаракь аицш днахөы-аахәуеит.  
Как подсолнух, разворачивается часто.  
Like a sunflower, he turns round very often.

Агыцхөы баацс еснагь угөыхь угәалаиршәөит.  
Плохой родственник всегда напоминает тебе твою  
сердечную боль.  
A bad relative always reminds you of your anguish.

Акәмаан казпо иахьытаху амаа айтөит.  
Тот, кто лепит кувшины, ручку приделывает с любой  
стороны.  
One who makes jugs sticks the handle on any side.

Ацсуаа аналарагы аинрааларагы рылоуп.  
Абхазы умеют мириться и других мирить.  
Abkhazians are good at making peace between  
themselves and among others.

Ацәажәара узымдырузар, амцәжәапшь ца.  
Если не умешь говорить, хотя бы молчать научись.  
If you can't talk sense, at least be sensible enough to keep  
silent.

Амат ацәа ахьпусит, аха агөы ситанакуам.  
Змея шкуру меняет, но сердце не изменяет.  
A snake changes its skin but doesn't change its heart.

Ар анаауаз, Быцъраа цәагәон.  
Когда войско наступало, биджовцы пахали.  
When an army attacked the Bidjoes people ploughed.

Алеикѣаѣа ала анаиу, аѣымшыгы атаххсит.  
Когда черная собака получила глаза и брови захотела  
она.  
When a black dog was given its eyes it demanded  
eyebrows too.

Азы иашьыз ауапа иѣыргалон.  
Утонувшему в воде бурку давали.  
One who drowned was given a burka (felt cloak).

Алаѣгъа тѣартагы аиуам.  
Злая собака и места где сесть не нашла.  
A vicious dog didn't even find a place to sit.

Ауабы инхара ихахѣ аѣуи.  
Жилье человека цены его головы стоит.  
A man's dwelling costs the price in his head.

Ала иабо – ахы иаѣсоуп.  
Что видят глаза, цена тому голова.  
What your eyes see, the price of it is in your head.

Аѣ иахѣаша аѣадыр иахѣоит.  
Что лошадь сказать о себе должна, ее седло может  
рассказать.  
What a horse ought to tell about itself, its saddle is able  
to tell.

Аѣыцьма ауаса зыѣнагаша ихьлцала  
дадырусит.  
Волк по шапке может пастуха узнать, у которого он  
барана может отнять.  
A wolf can recognize from which shepherd it can grab a  
sheep by looking at his hat.

Уага амоа иутар, моада, симаада уаанхап.  
Своему врагу дорогу если отдашь, без дороги и без  
обуви останешься сам.  
If you give way to your enemy, you will lose your own  
way and your shoes too.

Ала зпъыз, ахабла идыргоит.  
Тому, кто собаку убил, поселок поручил ее и  
схоронить.  
One who killed a dog was told by the village to bury it.

Арыцха ицхыз, ах ицхахѣшоуп.  
Несчастливого сон - князя масло и мед.  
An unhappy man's dream is butter and honey for his  
prince.

Аѣьма гѣшы аутра иѣацалоит.  
Обиженная коза прыгает в огород.  
A resented goat jumps into a vegetable garden.



Мата идакәа симаа захыгахсит.  
Жилы Маты стали нитками для шитья его обуви.  
Matt's sinews turned into threads for sewing his shoes.

Акгыы зымбац сынла амза аиркит.  
В жизни ничего не видал, среди дня свечку зажигал.  
Having seen nothing in his life, he lights the candle in the middle of the day.

Акәи зжыз иа дҭахаит.  
Тот, кто яму рыл, сам туда и угодил.  
One who dug a hole fell down into it himself.

Хы ыказар ахылца ахалоит.  
Если есть голова, папаха найдется на нее.  
If there is a head, there will be an astrakhan hat for it.

Апцхәыс лрадеда ахьырхәаз, лысагашьагы  
рхәааит.  
Где спели "Радеду" женщине, там пусть и причитают  
по ней.  
Where "Radede" (a wedding song) was sung for a  
woman, a mourning song for her shall also be sung.

Хаца дызнымиио егыӀкам.  
Нет ничего, что с мужчиной случиться не могло.  
There is nothing which couldn't happen to a man.

Арахы (ауатка) иашпыз, арахы исадырхәхәоит.  
Кто от водки пьяным стал, тот и лечился ею сам.  
One who became drunk from vodka also cured himself  
with it.

Ашья зломцаз адгьыл псадгьылзам – баша  
нышәуп.  
Земля, в которую кровь не впитал, она не Родина, а  
просто земля.  
Soil which hasn't absorbed your blood isn't your  
motherland, it's just soil.

Азәы уисигьны ухы умбан, азәгы сисицәоуп хәа  
ухы умцхьазан.  
Ты не считай себя лучше других, но и хуже других  
не считай.  
Don't consider yourself better than others, but don't  
consider yourself worse either.

Ала анынцәа, абга шәарьцара иргон.  
Когда собаки перевелись, волка на охоту брали.  
When the dogs had all finished, a wolf was used for  
hunting.

Ахәара аси акәадыри иацсоуп.  
Просьба цены - седло и к нему скакуна.  
The asking price is a saddle, and a racehorse to go with it.

Амыжда акэарасы икэыхэлэит.  
Несчастливого и ночь может настигнуть на каменистом берегу.  
A miserable one can be also trapped at night on the cliffs.

Анцэа ицэымшэо акгы ыказам.  
Кто Бога не боится самого, нет никого.  
One who isn't afraid of God doesn't have anybody.

Леишэала ацхэа игылоу – дуафуп.  
Кто по нраву и воспитанию выделяется, тот и человеческим считается.  
One who is noted for his nature and nurture is believed to be humane.

Иузкашэо зейшпроу ала, изхақу рнапы кы.  
В соответствии с ситуацией принимай руку помощи.  
Accept a helping hand in accordance with the situation.

Алаба зкьо, алаба иоусит.  
Кто палкой размахивается, тому и палкой достанется.  
One who brandishes a stick will get it himself.

Досу ихақу ала изныкэатэуп.  
Каждый что заслужил, то и должен получить.  
Everybody must get what they deserve.

Ауафытэыюса изшыапык аарцэы игылазар, егы нарцэи игылоуп.  
Если у человека одна нога в этом мире, другая стоит в мире ином.  
Whereas a man has one leg in this world, the other one is in the next world.

Зыгра ззаз иан дагеит.  
Кто недостаток свой утаил, тот мать свою погубил.  
One who has suppressed his faults has ruined his mother.

Акы згым нхара ыказам.  
Жизнь не бывает без недостатков.  
A life cannot be without limitation.

Мыцхэафы ипа гэырға дагеит.  
Сын лгуна от радости скончался.  
A liar's son died from happiness.

Цаара цхашьарам.  
Спрашивать не стыдно.  
No shame in asking.

Изоухэо змахауа, изтоутэо зкылсуа.  
Говоришь - не слышит, что наливаешь - пропускает.  
You speak - doesn't hear, you pour - lets through.

Иузымдыруа, шузымдыруа анузымдыр,  
иузымдыруа (амыкәшәатәТ уакәшәоит.  
Если сам не знаешь, чего не знаешь, тебя несчастье постигает.  
If you do not know what you really know, misery reaches you.

Зхала оумак зсеилымцо, дасазәы инхәо  
зызмышәауа.  
Сам многое не понимает, другой что скажет - не воспринимает.  
Doesn't understand a lot himself, and doesn't take in what people say.

Ацәгьей, абзиеи, ахәычреи, агәыпжәарей  
рыпшьәа сивцоуп.  
Плохое и хорошее, детство и переживание соседствуют.  
For both bad things and good, childhood and experience are neighbours.

Абзиа зыпшоны иказымцаз, ацәгья зуз диоызоуп.  
Кто хорошее мог сделать, но не совершил, подобен тому, кто плохое сотворил.  
One who could do good deeds but doesn't is no better than one who does bad deeds.

Хы цсыргы ажәа нхоит.  
Хоть и умрет голова, останутся слова.  
Even if the head dies, the words remain.

Зеиш камло егыкам.  
Нет ничего, подобно которому не бывает.  
There is nothing which isn't similar to something else.

Азы ахыпштрахь игьежьюсит.  
Река стремится к старому руслу возвратиться.  
A river always attempts to return to its old course.

Акгы иацсам, ахәынтқар дцәылихуеит.  
Ничего не стоил сам, а осмеивал царя.  
He was worth nothing himself, but he mocked the tsar.

Збирак зықәдыршәыз, цсыс дыцхьазатәым.  
Кого знаменем обернули, мертвым нельзя считать.  
He whose corpse is wrapped in a flag cannot be considered dead.

Ацсадгьыл азы зхы ззымгәыгьуа, цсык диоызоуп.  
Кто не решается свою голову за Родину отдать, подобен мертвецу.  
He who can't decide whether to give his life for his country is already as good as dead.

Узыниалак ушацсуоу ухоумырштын.  
Чтобы ни случилось с тобой, не забывай, что ты - абхаз.  
No matter what happens to you, don't forget you are Abkhazian.

Ацара сьмоуп хәа умтәан.  
Не сиди зазря, считая что знания есть у тебя.  
Don't remain idle whilst thinking yourself to be knowledgeable.

Асас газа ацшәма имац иусит.  
Дурной гость хозяина обслуживает.  
A bad guest serves his host.

Ацара Ерцахә иказаргыы умаашьакәа уцала.  
Если знания и на Ерцаху имеются, не ленясь иди.  
If there is knowledge to be found on Ertsakhu, go there without hesitation.

Данацсуаха уиқәгәыг, ламысла дыхәмаруам.  
Если абхаз - надейся на него, он честью дорожит.  
If he is Abkhazian, you can rely on him because he values his honour.

Ацхәыс ацхашьара дабжьароуп.  
Женщину стыд должен проучить.  
Shame is a good lesson for a woman.

Ацхәыс гәрамга лхаца ажьыхцәы ицроуп.  
Гулящая жена для мужа - гниль в костях.  
An unfaithful wife is like a rotting in your bones.

Аразкьдара аныцәоу иумырсыхан.  
Когда судьба спит, не буди ее.  
If your fortune is sleeping, don't wake it up.

Ачхара змоу, амч ду имоуп.  
Кто терпение имеет, тот большой силой владеет.  
One who has a lot of patience has great strength.

Ацара мапуоыс ибзиоуп, аха ахас ибаацсуп.  
Хорошо, когда деньги служат, но плохо, когда они правят.  
Money is a good servant but a bad master.

Иудыруа зегьы схәоит хәа уаламган, иухәо зегь дыр.  
Все, что знаешь, говорить не начинай, все, что говоришь - знай.  
Don't speak about everything you know, but know about everything you speak of.

Ацхәыс лынамыс ацшазара – ахьымзг иабзоурууп.  
Высокая честь женщины - позора боязнь.  
A high honour of a woman is her fear of disgrace.

Ауаатәыюса агәсанпара дзырцо ага иоуп.  
Людей осторожности приучает враг.  
People are trained to be sleepless by the enemy.

Амцхә арыцхашьара коуцар – иузыцөгъахоит.  
Излишнюю зависть проявишь, тебе же во вред будет.  
Excessive envy could harm you.

Ауаа зегъы зфырхацахом, аха ауаѳра руалуп.  
Героями все люди не могут быть, но их долг -  
человечность проявлять.  
All people can't be heroes, but everybody ought to be  
humane.

Цартыпшала иааниуа, цартыпшала имѳасусит.  
Что в виде взятки приходит, то взятками и уходит.  
What comes as a bribe will go as a bribe.

Ахақым баацс ахақым бзиа иус ирраѳоит.  
Плохой врач хорошему врачу работу прибавляет.  
A bad doctor makes more work for a good doctor.

Ацәгъа зуа ианажъра, ажәлар ирхырцәагоуп.  
Зло творящего оставлять без наказания, для народа  
- беда.  
To leave a person committing evil with no punishment is  
a calamity for the people.

Ииашоу душьыргъы дузацархом.  
Если правдивого человека и убить, все равно его не  
победить.  
If an upright man is killed he still won't be defeated.

Уца дузымдыруазар, дасазәы ица уиламбжъан.  
Если своего сына не можешь понять, чужого сына не  
надо поучать.  
If you can't understand your own son, you can't instruct  
somebody's else son.

Ауаѳы деилазго амазара акәзам, амазара рацәа  
ашьталара ауп.  
Человека губит не богатство, а погоня за большим  
богатством.  
It is not wealth which ruins a person's life, but the pursuit  
of more wealth.

Агәи ахи ирыбжъоу акара амѳа хара ыказам.  
Дальней дороги нет такой, как между сердцем и  
головой.  
The longest road is between the heart and the head.

Амилатқәа рхыпхъазара усым, аус злоу  
руаѳышьоуп.  
Дело - не в количестве народа, а в его нравственности.  
The problem is not the number of people, but their moral  
standards.

Зыхшыю пару иртаху рпоит, зыхшыю парым  
идырцаз ипоит.

У кого острый ум, те что хотят, то и могут познать, у  
кого не остер ум, те, что учат, то и изучат.

Those who have keen minds can learn what they want,  
those who don't have keen minds learn what they can.

Агэырѡа хатѡуп, абзиара зейцшуп.

Горе - собственное, а все хорошее - общее.

Grief is personal, good fortune is shared (Laugh and the  
world laughs with you, cry and you cry alone).

Узыргэыргыаша укѡаса иѡоу акѡым, ухы иѡоу ауп.

То, что тебя обрадовать может, не в сумке находится,  
а в голове имеется.

That which can make you happy is not in your bag but  
in your head.

Аус узыказцаз, ипцзы илабаанза икѡнага ит.

Кто тебе работу завершил, пот пока его не высох,  
отдай, что положено.

Pay for a job done for you before your worker's sweat  
dries.

Зан дыцсыз иоуп апсра шыкоу здыруа.

Что такое смерть знает тот, у кого умерла мать.

Someone whose mother dies knows what death means.

Ахагаѡа рзы апстазаара комедиоуп, изхѡыцуа  
рзы итрагедиоуп.

Для сумашедших жизнь - комедия, для мыслящих -  
трагедия.

For madmen life is a comedy, for thinkers life is a tragedy.

Дук дысгѡацхом зхѡо, дигѡацхоит, аха изгѡатазом.

Кто говорит, что не очень нравится, сам не замечает,  
что ему уже нравится.

One who says that he doesn't like hasn't noticed that he  
already likes.

Адуinei злагароуп, иасашѡаз далагоит.

Мир - мельница, кто в нее попадет, того перемелет.

The world is a mill, which will grind all those trapped  
in it.

Ицааз ашьха дахыцит, имцааз арха дзыкѡымсит.

Кто спросил - гору перешел, кто не спрашивал - и  
равнину перейти не смог.

One who asked was able to cross the mountain, one who  
didn't ask couldn't cross a plain.

Ахага иажѡа ибз икѡуп, акѡыш иажѡа игѡы иѡоуп.

У сумашедшего его слова на языке, у умного - в душе.

A madman has his words on his tongue, a clever one in  
his soul.

Азхарамфа азхарамфа дааигар ахэаркы дырхылцуеит.

Нищий на нищенке женился - попрошайка родился.

Poor married poor, and a beggar was born.

Аеы тынхоушэа иба, иуаҕоушэа уақэтэа.

За лошадью как за родственником ухаживай, но садись на нее как на врага.

Look after a horse as if it were your relative, but mount it as if it were your enemy.

Аиха аеы ицнакозар ауп ахэы анахарцо.

Если лезвие топора может резать, тогда его на ручку оденут.

If an axe blade is sharp, a handle will be added to it.

Ацсуа дызмырзуа иацсуара ауп.

Абхазов то сохраняет, что они апсуара почитают.

Abkhazians are protected by their respect for apsuara (moral code).

Ахэынтқарра ахыкоу хақөитра зыкалом, ахақөитра ахыкоу ахэынтқарра зыкалом.

Где государство - там свободы нет, а где свобода - там государства нет.

Where there is a state, there is no freedom, and where there is freedom, there is no state.

Агэыцхт ибаохатэра ауаа реилацара ауп.

Занятие злого человека - сталкивать людей.

The business of an evil person is to set people at loggerheads with each other.

Гэыграла мацара крызфо, млала дыцсуеит.

Кто одними надеждами живет, тот от голода умрет.

One who lives only with hopes will die of hunger.

Ацсуа иацсуара ахымызуа Ацсны зацэык ауп.

Абхаз свое апсуара может сохранить лишь на Родине своей.

An Abkhaz can preserve apsuara only in his motherland.

Ауао гьамада аҕба иргылагы пату амазам.

Если плохой человек даже корабль построит, все равно уважения не будет.

Even if a bad man builds a ship he will still not be respected.

Ауао гэыцхт дахыкоу ашөтқэаг канзоит.

Где злой человек, и цветы там увядают.

Even flowers wilt in the presence of an evil person.

Ацэҕа уны абзиа уақэымгэыҕын.

Зло сотворив, хорошего не жди.

Committing an evil deed, don't expect good in return.

Изхэо дышхаурыз, иказцо дхауазар.  
Того, кто говорит, легко найти, найти бы того, кто  
работу мог бы сделать.  
Easy to find someone who makes promises, but difficult  
to find someone who will actually do the job.

Зхэы ззымфаз ихэы рфоит.  
Кто свою долю не смог съесть, того долю другие  
съедят.  
If someone couldn't eat his portion, it will be eaten by  
others.

Зсара узымдыруа, иажэра уахымыччан.  
Чью молодость не знаешь, над старостью его не  
насмехайся.  
If you didn't know his youth, don't laugh at his old age.

Акгыбы змам уца дтоумырцшын.  
У кого ничего нет, в свой амбар заглядывать не  
позволяй.  
If someone hasn't got anything, don't allow him to look  
into your barn.

Абзиабара абчы иабызоуп, знык ауп ауабы  
ианихьуа.  
Любовь, что корь, болеет ею человек только один раз.  
Love is like measles, a person suffers from it only once.

Абзамыкэ иажэа аууп.  
У дурака речь длинна.  
A fool's speech is long.

Асас баапс акранифа, аоныка дыццуеит.  
Плохой гость когда поел, в сторону дома начал  
смотреть.  
A bad guest is one who when finishing his meal starts to  
look in the direction of his home.

Икэнушьаз укэнишьоит.  
Кем пренебрегаешь, и тобой пренебрегают.  
If you ignore somebody they will ignore you.

Узлоу ужэлар рашэа умхэар, уажэа ухадырцтуеит.  
С народом которым живешь, если песню их не поешь,  
свои слова можешь забыть.  
If you don't sing a song with people you live with, you  
can forget the words.

Ацсуа ицсырта иламыс ауп.  
Абхаза смерть - его честь.  
Death for an Abkhazian is his honour.

Агыруа дзыпказ пату икэицоит.  
Кто мегрела побьет, тому и уважение оказывает.  
One who will beat a Megrel is one who will be respected.



Ацсуа ичеицьика ицсеикэыргагоуп.  
Абхаза хлеб-соль - спасенье его души.  
An Abkhazian bread-and-salt welcome is for the  
saving of the soul.

Ауао бзиа дуоыызазар уирбеиоит.  
Если твой друг - хороший человек, то он и тебя  
богатым делает.  
If your friend is a good person, he will make you wealthy  
as well.

Азцэыскэбар ахахэ кылнацэоит.  
Капля камень пробивает.  
A water drop pierces a hole in a stone.

Ахыларкэра иапшыцызлаз ибга цыкэхоит.  
Кто привык головцу нагибать, у того спина горбатой  
станет.  
If someone is used to bending his head, his back will  
become humped.

Амшэ ахахэ ақэхан җнамтит, атэыц ахысын  
ибыбит.  
На медведя камень упал, он молчал, листок коснулся  
- заревел.  
When a stone fell on a bear, it remained silent. When a  
leaf touched the same bear - it roared.

Ачан чан хэара ицоит.  
Если чужое наследство присвоил, и твое присвоят.  
If you assign somebody's fortune elsewhere, your fortune  
will also be assigned away from you.

Ацгэы хэмаруеит, ахэынац цеуеит.  
Кошка играет, а мышь умирает.  
What is a game for a cat is death for a mouse.

Ацгэы аца ахэынац акуеит.  
Сын кошки поймать мышь сможет.  
A cat's son can catch a mouse.

«Сымшэ ааза» шылхэоз лнапы афеит.  
«Мною воспитанный медведь» говорила, а он у нее  
руку откусил.  
"A bear brought up by me" she said, and then it bit off  
her arm.

Ақэыцьма нарцон, «уаскьац» ахэон.  
Шакала преследовали, а он «курдюк» все твердил.  
A jackal was being pursued, but all the time it kept  
repeating "a fat tail".

Цира алаба кшаны дцэуон.  
Цира палкой дерясь, плакала.  
Tsira, fighting with a stick, cried.

Ацъма иреицѳоу абоура иазынхоит.  
Плохой козе козлятник остается.  
A bad goat acquires a goat-fold.

Аиаша адуней сикѳнархоит.  
Правда мир сохранит.  
Truth will preserve peace.

Иашъа дызмам амба шъака гѳыдикылон.  
Кто брата не имел, столб обнимал.  
One who didn't have a brother was hugging a pole.

Ауаѳ кѳыш агѳыр аца дкылсуеит.  
Умный человек и в игольчатое ушко пройдет.  
A clever man can pass through the eye of a needle.

Уааи ахъырхѳоу моу, умааин ахъырхѳогъы азѳы днесихъеит.  
Не только куда «Приходи» сказали, пришел, одному куда «Не приходи» сказали, пришел.  
Not only was someone told to come and he came, but someone who was told not to come also came.

Ахи ицхѳѳыси анеисуа, ахтынцхѳѳыс ахгара лоуеит.  
Когда князь с супругой ругался, служанка отдыхала.  
Whilst a prince was arguing with his wife, the maid had a rest.

ѳ-рык еибашъуан, Хабыщъ дѳѳагѳѳон.  
Две армии сражались, а Хабидж пахал.  
Two armies were fighting, but Habidzh was ploughing.

Нану лгѳанала дкѳашон.  
Бабушка в душе считала, что она танцевала.  
In her soul, a grandmother believed she was dancing.

Еихабы думамзар, алаба хѳахѳа уазцаа.  
Если старшего у тебя нет, совета спроси хоть у палки кривой.  
If you haven't got an elder, ask for advice even from a crooked stick.

Аѳы иашъыз аѳы исадырхѳѳѳон.  
Пьяного вином же спасали.  
A drunk was also sobered up with wine.

Ацла ацѳа анахъцуа ауп ианахырхуа.  
Когда корка с дерева сходит, тогда ее снимают.  
When the bark starts splitting from a tree, it can then be safely removed.

Акры змаз иабдугъы ицхѳѳы иуит.  
Богатый и деда своего поминки справить сумел.  
A rich one even managed to celebrate his grandfather's funeral feast.

Иутәуп аиха, истәуп сиҕһуп.

Чем твое, лучше мое.

Better mine than yours.

Ауал «итабул» иазшөом.

«Спасибо» сказав, долг не отдашь.

Simply saying "thank you" won't repay your debt.

Абз хаа змоу ацута ицуп.

Кто сладкий язык имеет, тот селом владеет.

One who has a sweet tongue holds the village.

Азыршы иацөпшөаз азыблара дтапалейт.

Кто кипятка испугался, тот в водоворот попался.

One who was afraid of boiling water was trapped by a whirlpool.

Ажбы зыхуаз идыруан, изфоз издырамызт.

Кто мясо резал - знал, кто его ел - не знал.

The one who chopped the meat knew, but the one who ate it didn't know what he had.

Ацха иацөашьаз дацнагейт.

Кто до моста поленился дойти, того река под мост понесла.

One who was too lazy to reach the bridge was carried under it by the river.

Досу имцхөара иара изы чароуп.

Для кого-то вранье, словно свадьба для него.

For someone it is a lie, but for him it is like a wedding.

Ақьамса егьа иузөзөаргьы афөы амоуп.

Сколько бы требуху ни мыл, запах остается у нее.

As much as you wash entrails, the smell still remains.

Агөак икөты иамцац акөтагь ицьуан.

Нищий жарил яйцо, что курица еще не снесла.

A beggar was frying an egg which a hen didn't lay yet.

Сус нцөар саб дыспөуаргьы зхөаз лейицп.

Работа бы закончилась, отца бы оплакать смогла.

Only if her job was finished could she mourn her father.

Мыщцөгьак ашьтахь мышбзиак пөахуп.

После ненастного дня хороший день наступает.

After a rainy day, a sunny day will come.

Зыгьба угоу иашөа хөа.

В чьей лодке сидишь, того и песни пой.

In whose boat you are, his songs you sing.

Азы умбакөа ушьапы силумхын.

Не увидев воды, не снимай обувь с ноги.

Without seeing water don't take your shoes off.

Гагра амѡа зкыз дфырхапам узхѡм.  
Кто в Гаграх дорогу перекрыл, не скажешь, что он не герой.  
For one who blocked the road in Gagra, you can't say that he is not a hero.

Азы хѡычы уагар ааста, аз ду уагар еиѡуп.  
Чем в маленькой речке утонуть, лучше, чтобы большая река тебя понесла.  
It is better to drown in a big river than to be carried away by a small river.

Зыца умбаз азы утамлан.  
Не увидев дна воды, в нее не входи.  
Without seeing the bottom, don't come into the water.

Досу ихарп сиха изааигѡоуп.  
Каждому своя рубашка к нему более близка.  
Your own shirt is closer to your body.

Ашьапы лас ауац илацалоит.  
Легкомысленная нога на дерьмо наступает.  
A thoughtless foot treads upon shit.

Анхаѡы крифар ашѡ ахь дышшусит.  
Крестьянин, поев, смотрит на дверь.  
A peasant, when finishing his meal, looks at the door.

Ауаѡ кѡыш дзыниаз ихы анираалоит.  
Умный человек в каком положении оказался, с тем и мирится.  
A sensible person accepts the current situation.

Азы иацну ацан идыруеит.  
Кто живет на берегу реки, тот знает, где брод.  
One who lives by the bank of the river knows where the ford is.

Узыцныкѡо дзакѡу соухѡар, узакѡу уасхѡоит.  
Если скажешь, с кем встречаешься, скажу, что ты из себя представляешь.  
If you tell me who you see, I'll tell you who you are.

Ауаѡы илаитцаз ааирыхуеит.  
Что человек посадил, то и соберет.  
What a person planted, that he will gather.

Зызна катѡаз азна узышьтыхуам.  
Полное что пролилось, не поднять сполна.  
You can't pick up a spilled brimful completely.

Ацсуа ичеицьыка уаѡ дзахьцом.  
Абхаза хлеб-соль человек не перейдет.  
An Abkhazian bread-and-salt welcome is something a person can't get over.

Ауабага аус улихусит.  
Глупый в дело тебя впутает.  
A stupid man will draw you into trouble.

Азы ыңараха ага дыңоом.  
Вода может уснуть, враг не дремлет.  
Water can fall asleep but the enemy is always watchful.

Узлоу ажәлар рапһәа хәатәуп.  
Народ, с которым живешь, песню их надо петь.  
People you live with, you ought to sing their song.

Ауао бзиа уирбзиоит.  
Хороший человек сделает хорошим и тебя.  
A good person will make you good too.

Аца иҫоу ззымфаша, амхы иҫоу дахыбаауан.  
Что в амбаре есть, не может съесть, что в поле имеет,  
жалеет.  
What he has in the barn he can't eat, what he has in the  
field he grudges to others.

Ацсны баагәарас иакәыршоу чеицьыкоуп.  
Апсны крепостью окружена - это ее гостеприимство  
и доброта.  
Apsny is surrounded with a stronghold - its hospitality  
and kindness.

Ныхә иҫба Ерцахә иқәуп.  
Корабль Ноя на Ерцаху находится.  
Noah's boat is found on Mount Ertsakhu.

Зыбзиара узымдыруа иңөгъара уахәаеусит.  
От кого хорошего не знаешь, в его несчастье  
попадаешь.  
From whom you don't see goodness, into his misfortune  
you will be drawn.

Еиха узықөгәыгуа кәаң сапак уиҫарым.  
На кого больше всего надеешься, не даст и мяса  
кусочек.  
One who you rely on the most won't even give you a  
piece of meat.

Имлашьуа изы абыста хәапагъы хаауп.  
Для голодного и заплесневелая вкусна мамалыга.  
For a hungry man, even mouldy mamalyga is tasty.

Ацсыз азағы ихәаеуам, ауабы – ипсадгъыл акны.  
Рыбе в воде хорошо, а человеку - на Родине своей.  
A fish feels good in water, a man in his motherland.

Ауаора иацназго мал ыказам.  
Нет богатства большего, чем человечность.  
There is no greater wealth than humanity.

Ауабага уилабжъар, ихы уасызшәа ибоит.  
Если глупому совет дать, что по голове стукнули,  
будет считать.  
If a fool is given advice he will think that he was hit on  
his head.

Еишыцълацәаз патуеикәпара рцәызуеит.  
Те, кто слишком друг к другу привыкли, уважение  
забыли.  
Those who are too used to each other will have forgotten  
their mutual respect.

Ауабы агәырәа ициусит, иагъицыцсуеит.  
Печаль с человеком рождается, вместе с ним и  
умирает.  
Sorrow is born with a person and dies with him.

Иацтәи акәты ацкбыс, иахьатәи акәтагъ.  
Чем курица вчерашняя, лучше яйцо сегодняшнее.  
Better today's egg than yesterday's hen,

Алу иатахымзаргъы абарбал иасуа азы  
иаргъежъусит.  
Жернова, хоть и не хотят, но когда в колесо бьет вода,  
вращаются.  
Even if mill-stones don't want to rotate, they do so when  
water falls on the wheel.

Аацын мышкы иууа, тагалан мзаны иуцълоит.  
Что в один весенний день свершил, встретит месяцем  
осенним.  
What is done in one spring day will meet you as an  
autumn month.

Акгъы уакәымгәыгын зхәо уикәымгәыгын.  
Ни на что не надейся кто говорит, от него ничего не  
жди.  
Don't expect anything from one who speaks a lot.

Ихәыцуа изы ацстазаара комедиоуп.  
Для думающего - жизнь комедия.  
For a thinker, life is a comedy.

Ацсуа дахьацсуапәкьоу Апсынроуп.  
Абхаз может быть настоящим Абхазом только в  
Апсны.  
An Abkhazian can be a real one only in Apsny.

Ацәгъа ацәгъа аанагоит.  
Зло приносит зло.  
Evil brings evil.

Акы иацсам азә дыцхастеитәусит.  
Кто ничего не стоит, кого-нибудь испортит.  
One who is worth nothing will corrupt somebody.

Агәырға зымбац агәыргъара ахә изшьом.  
Кто горя не видал, радости цены не знает.  
One who hasn't seen grief doesn't know the value of joy.

Ишәгәацхо хашәымцан, ихашәпо шәгацха.  
Тому, что нравится - не верь, чему веришь - люби.  
Don't trust what you like, but if you trust it, like it.

Цхәыс дааугаанза ула хты, данааугалакь мацк  
ихәа.  
Собрался жениться - открой глаза, а привел жену -  
немного прикрой.  
When you're going to marry, open your eyes wide; when  
you've brought your new wife home, keep them half shut.

Абака изыргыларәа иацсоу, абака игзам.  
Кто заслуживает, чтобы ему поставили памятник, тот  
в нем не нуждается.  
One who deserves a monument doesn't need it.

Ацсны анцсы ацсуаа зегъыы псуеит.  
Когда Абхазии не станет, то умрут все абхазы.  
When Abkhazia disappears all Abkhazians will perish.

Ацара ахьцәажәо иашара зыкалом.  
Где властвует капитал, там правды не видать.  
Where money rules, there is no truth.

Ацснала згәы еисуа, инпра рацәахоит.  
У кого за Абхазию сердце стучит, долго будет жить.  
One whose heart is beating for Abkhazia will live long.

Хынтә ухәыцны, знык уцәажәа.  
Подумай три раза, скажи один раз.  
Think three times, say once.

Абцъар анцәажәо азакәан уақәымгәыцын.  
Когда оружие пушено в ход, не надейся на закон.  
When weapons are active, don't rely on the law.

Гра змам абыза ицшаара быза мырхароуп.  
Без недостатков друга искать, все равно что не иметь  
его никогда.  
To look for a friend without imperfections is the same  
as not having a friend at all.

Изымыччо иччо дицашьыцуеит.  
Кто смеяться не может, завидует тому, кто смеется.  
He who can't laugh at himself is envious of he who can.

Азырәыша узцар, иуақәаша рацәахоит.  
Если научишься слушать, и рассказать о многом  
сможешь.  
If you can learn to listen, you will be able to speak about  
a lot of things.

Збызнәа зырзыз цсрууп изыпшу.  
Кто свой язык теряет, того смерть поджидает.  
Losing his mother tongue, death is waiting for him.

Аус збашья ззымдыруа синарсует.  
Кто не знает, как дело решить, ссоры не избежать.  
If you don't know how to solve the matter, you can't  
escape a quarrel.

Атәым дгбыл лашьцароуп, ахатәы дгбыл  
лапароуп.  
Чужая земля - темнота, своя земля светом озарена.  
A foreign land is darkness, your own land is lit up.

Збызнәа зхаштыз акәараан абжы ихалоит.  
Кто родную речь забывает, голос ворона приобретает.  
One who forgets his own language acquires a raven's  
voice.

Умч уакәгәыцны ага дыкөнумшьян.  
На силу свою надеясь, врагом не пренебрегай.  
Relying on your strength, don't ignore your enemy.

Уччо уихымсын уацхья икахауа.  
Не переходи, смеясь, того, кто упал перед тобою.  
Don't laugh and step over someone who falls down in  
front of you.

Акәты ашыга ашьапхыц ипнахусит.  
Курица, что ее нож зарежет, когтем выковырнула.  
A hen picked out a knife with its claw, which will cut it.

Имгәыгкәа ипсхьада?  
Кто умирал, надежды не питая?  
Whoever was dying without hope?

Угәы-ухы лакәызар, уакәыц асырдура.  
Если принижены голова и душа, перестань возвышать  
себя.  
If your head and soul are belittled, stop praising yourself.

Ахахәпәкья уршыр ипжәауит.  
Даже камень, если нагреть, лопается.  
Even stone, when heated, can crack.

Агаза аисра дшаламгы далахоит, акәыш  
дшалоугы далцуеит.  
Дурак, драки не начав, в нее попадает, умный, в драке  
находясь, выйдет из нее.  
A fool without starting a fight gets involved in it, a clever  
person being in a fight leaves it.

Ирацәаны ацәажәара патудароуп.  
Много разговаривать - бесполезное занятие.  
Gabbling away is a useless business.



Ирацәаны ицәажәо иажәа амц алоуп.  
Кто много говорит, в его речи ложь сквозит.  
Lies are seen in the speech of one who talks a lot.

Җабацәа ражәапқақәа мәрбагоуп.  
Пословицы отцов показывают дорогу нам.  
Our fathers' proverbs show us the way.

Бзиарси насыци сицныкәом.  
У счастья и добра дорога не одна.  
Happiness and kindness have different paths.

Аиаша зхәауа жәа-қытак дырхысит.  
Кто правду говорит, тот десять сел обошел.  
One who speaks the truth walked round ten villages.

Досу дзыцсоу ала ихәацпуеит.  
Каждый чего стоит, так его и оценить могут.  
Everyone is valued according to their worth.

Ацара аоната арцшзоит, иагыагоит.  
Деньги дом украшают, они и создают недостатки.  
Money decorates a home, but also causes blemishes.

Ажәа хәахәа аус арбгоит.  
Кривое слово дело испортит.  
One wrong word can spoil a matter.

Иухъчаз уимыхъчар – ицьоумшьн.  
Кого ты защитил, если он не защитит тебя, удивления  
не питай.  
You may protect someone, but don't be surprised if he  
won't protect you.

Агылашья зцаз, икаҳара шәартам.  
Кто научился вставать, тому не тяжело падать.  
For one who has learnt to get up, it will be easy to fall  
down.

Унамыс узыхъчар, иаргыы уахъчоит.  
Если сохранишь свою честь, и она сможет тебя  
сберечь.  
If you preserve your honesty, it will be able to preserve  
you.

Ухазгалаз улбаагашьягы иақәшәоит.  
Кто тебя возвысить сумел, он же знает как спустить.  
One who was able to raise you also knows how to lower  
you.

Ан зыхшара рзы лгәампра аацын қәа иабызоуп.  
Обида матери на своих детей подобна весеннему  
дождю.  
A mother's resentment of her children is like a spring  
shower.

Агаза акэыш изы дусырбагахоит.  
Дурак будет создавать для умного дела.  
A fool will create work for a clever person.

Аихабы мхэыц ижэлар таирхоит.  
Неумный предводитель свой народ погубит.  
An unwise leader will ruin his people.

Ацара рацэахар мыцхэы уарцэажэоит.  
Чрезмерные деньги заставляют говорить много.  
Excessive money induces one to speak a lot.

Зегь здырусит хэа икоу дрыцхашьатэуп.  
Кто считает, что все знает, того пожалеть надо.  
You should feel sorry for one who considers that he knows everything.

Агэил афэы аныхааха имэасусит.  
Когда роза начинает благоухать, то она начинает увядать.  
When a rose is getting fragrant it is fading away.

Азэы ирцэуара мариоуп, иргэыргъароуп иуадаоу.  
Кого легко заставить плакать, сложно радость доставить.  
If it is easy to make him cry, it is difficult to bring joy to him.

Амшынгы хэаак амоуп, ацара ауп хэаа змам.  
И море берег имеет, а у знаний нет границ.  
Even a sea has a shore but knowledge doesn't have any limits.

Узлахэмарлакь калоит ауафэы ида.  
Кроме человека, на всем играть можно.  
You can play everything but a man.

Ахшыю анцэа изитаз, ауафэрагы имоуп.  
Кому Бог ум дал, тот и человеком стал.  
One who was given a brain by God became a human.

Ацэуарси аччарси сишьтагылоуп.  
Плач и смех стоят в один ряд.  
Crying and laughing are standing in the same line.

Избахьоу сызхоуп умхэан, иумбац уашьтал.  
Что видел, "хватит" не говори, чего не видел - ищи.  
What you have seen, don't say "enough"; what you haven't seen, look for.

Уанычча ушцэыуаагы удырроуп.  
Когда смеяться стал, надо знать и том, что будешь и плакать.  
When you have started laughing you ought to know that you will soon be crying too.

Згэы тацәу нцыра имам, деилахауеит.  
У кого пуста душа, дряхлым станет и умирает.  
One who has an empty soul will grow decrepit and die.

Алашьдара иашьцылаз алашара дацәшәоит.  
Кто привык к темноте, тот света боится.  
One who has got used to the darkness fears the light.

Акры зуа акрыифоит.  
Кто работает, тот и кушает.  
One who works will eat as well.

Аидгылашья здырыз аиааира рзыщшуп.  
Кто знает как объединиться, их победа ожидает.  
If men know how to unite, victory waits for them.

Ауаобы хәапса аостәа иацкыыс дшәартоуп.  
Человек гнилой страшнее черта самого.  
A rotten person is more scary than the devil himself.

Ацәгья казцо ацәгья дакәшәоит.  
Кто делает зло, тот в него и попадает.  
One who commits evil deeds will receive them himself.

Акәбыцьмаггы агәылара игьычзом.  
По соседству и шакал не будет воровать.  
Even a jackal won't filch in the neighbourhood.

Акы згым ауаобы дыкам.  
Без недостатков человек не бывает.  
One can't be a person without any imperfections.

Ахьы хәычуп, аха ахә дууп.  
Золото мало, но ему большая цена.  
Gold is small but valuable.

Лахь уцшны кәац ша.  
Сперва на лицо посмотри, затем мясо дели.  
First look at the faces then divide out the meat.

Амац зыцхаз ашаха дацәшәоит.  
Кого змея укусила, тот веревки боится.  
One who was bitten by a snake is afraid of a rope.

Азкәа ахьсилало мпынхоит.  
Там, где реки соединяются – в море превращаются.  
When rivers join, they turn into a sea.

Ацсуа иламыс ауп дмырзкәа даазго.  
Абхаза его честь по миру движет им.  
An Abkhaz's honesty takes him all over the world.

Аус ансилурго хара уцшы.  
Когда дело разбираешь, далеко смотреть надо.  
When you look into a job you need to look a long way.

Зажәа кьәсу иажәа хаауп.  
У кого речь коротка, у того теплые слова.  
One who doesn't speak much finds warm words.

Адуңей уакәшарггы уцсадггыл ахь уааи.  
Хоть весь мир обойди, но на Родину возвратись.  
Wander around the whole world but come back to your  
motherland.

Адагәа изын ынтә адаул адырхәом.  
Тот, кто глух, дважды в барабан для него не бьют.  
They don't drum twice for a deaf person.

Ацха ануфо амгьалггы змам уизхәыцроуп.  
Когда ешь мед, подумай и том, кто не имеет и чурека.  
When eating honey, remember that one who doesn't even  
have bread.

Ацсраггы ахацара атахуп.  
И в смерти мужество необходимо.  
Even in death you need courage.

Иузызырәуа урыхәацшы уажәа ахы кы.  
Сначала кто тебя слушает посмотри, затем свою речь  
начни.  
First look at the person listening to you, then start your  
speech.

Амц шә-бызшәак амоуп, аиапа – акы.  
Ложь сто языков имеет, а правда – один.  
A lie has a hundred languages, a truth only one.

Амаҭ абылра иалызгаз ицҳаит.  
Ужалила того змея, кто вытащил ее с огня.  
A snake bit the man who pulled it out of the fire.

Ацпа иагаз уашьтамлан.  
Что ветер унес, за тем не гонись.  
What the wind took away, don't pursue.

Өыцъа ирдыруа амаза – өажәаөык ирдырусит.  
Секрет, что двое знали, двадцать узнали.  
A secret which two people knew, twenty have learnt.

Шәыр зсам ацла алаба агәыдырцом.  
В дерево без фруктов палку не бросают.  
Nobody throws a stick into a tree without fruit.

Иумам агьама бзиоуп.  
Что не имеешь, вкус хороший имеет.  
What you haven't got has a good taste.

Ө-блак сишьцәоуп, аха изеибабом.  
Два глаза – братья, но друг друга не видят.  
Two eyes are brothers but don't see each other.

Ацара рацәаны зшыба итоу, зегы бзиа дырбоит.  
Все любят того, у кого в кармане денег полно.  
Everyone likes someone whose pocket is full of money.

Абыза дызмам, агәблагы димам.  
Кто не имеет друга, не имеет и соседа.  
One who doesn't have a friend doesn't have a neighbour either.

Знык иуагахаз ызас дышьтумхын.  
Однажды кто стал врагом твоим, в друзья его не бери.  
If someone became your enemy once, don't make friends with him again.

Ацара нызхуа иоуеит.  
Кто деньги тратит, тот их и получает.  
One who spends money receives it.

Ацара змамыз апаратра дашьтан.  
Кто денег не имел, кошелек для денег искал.  
One who didn't have money was looking for a purse.

Ацарала иаатуа ашә рацәоуп, аха ацацха ианаркуам.  
Деньги много дверей открывают, но на ключ не закрывают.  
Money opens plenty of doors, but doesn't lock them.

Ацара аламыс амам.  
Деньги совесть не имеют.  
Money doesn't have honesty.

Ацара цахра зымариоу – иршәара уадаоуп.  
Кому легко занимать, тому трудно долг отдавать.  
One who easily borrows gives the money back with difficulty.

Ацара ахьцәажо иапара зыкалом.  
Где денег язык, там правды не быть.  
Where money speaks, there is no truth to be found.

Ацара аагара уадаоуп, аныхра мариоуп.  
Трудно деньги заработать, а тратить легко.  
It is difficult to earn money but easy to spend it.

Азәы иаазара, азәы дацсоуп.  
Воспитание одного, стоит целого человека.  
Bringing someone up is worth a whole person.

Аиаша убарц утахызар, адуней сизеицшы уқәыпш.  
Если правду хочешь познать, мир с разных сторон надо увидеть.  
If you want to recognise the truth, look at the world every which way.

Илоуцаз ауп иааурыхуа.  
Что посеешь, то и пожнешь.  
What you sow is what you harvest.

Ауафы дзышыцыло иакөыхра уадафуп.  
Тяжело человека отучить, к чему он привык.  
It is difficult to make a person unlearn his habits.

Хьы жьакцом, хшыю бжьысуам.  
Золото не ржавеет, ум не пропадает.  
Gold does not rust, the mind does not disappear.

Алақәа ансибафо – амәасфы ипырхагам.  
Когда собаки грызутся между собой, то прохожему не  
представляют хлопот.  
When dogs are squabbling, they give no trouble to a  
passer-by.

Амач зхәыцуа, ирацәаны дцәажәоит.  
Кто мало думает, тот много говорит.  
One who speaks little thinks a lot.

Ашара зыкало арбагьқәа ахьсыртуаз акәзам.  
Рассвет наступает не потому, что прокукарекали  
петухи.  
The dawn doesn't come because of the crowing of a  
cockerel.

Ашьха ихало амарда дацәшәар калом.  
Кто в горы идет, тот не должен бояться подъема.  
One who walks up a hill mustn't be afraid of climbing.

Акрыздыруа адиплом змоу иакәзам, зыхшыю цару  
иоуп.  
Много знающий не тот, у кого диплом, а кто острым  
умом наделен.  
A knowledgeable person is not one who has a diploma,  
but one who has a sharp mind.

Асы иакәымтәац асы дканажьюам.  
Кто не садился на скакуна, того не сбрасывал он с  
себя.  
One who had never ridden a racehorse was never thrown  
from one.

Асы иазымиааиз акәадыр дасуан.  
Кто не смог коня обуздать, тот кнутом стал седло  
хлестать.  
Someone who couldn't tame a horse started to whip its  
saddle.

Акрызуа аиха жьакцом.  
Работающий топор ржавчина не берет.  
A working axe does not get rusty.

Ауабы иукура даршзоит.  
Человека его работа украшает.  
A man is adorned by his work.

Абзамыкө изы есымша чароуп.  
Для дурака свадьба всегда.  
For a fool it is always a wedding day.

Зажәа кьаәу иажәа хаауп.  
У кого речь коротка, у того сладкие слова.  
A person whose speech is brief finds sweet words.

Агәы иҫоу ауп абыз иахәа.  
Язык то говорит, что в сердце лежит.  
The tongue speaks what is in the heart.

Ашьхыц знык ицхар ипсуеит.  
Пчела один раз жалит, а затем умирает.  
A bee stings once then dies.

Ажәа хаа убыз унархуам.  
Сладкие слова боль языку не причиняют.  
Sweet words do not hurt the tongue.

Згәы кахаз ишьапкәагы ицакәалоит.  
Кто духом упал, у того и ноги дрожат.  
When someone has lost his courage his legs shake.

Ажәа хаа ацха ацкысгы ихаауп.  
Сладкое слово слаще меда.  
Honeyed words are sweeter than honey itself.

Ухацазар ухы умырехуан, убзиазар ажәлар  
удырехуоит.  
Если мужчина - себя не хвали, если хорош - тебя  
похвалит народ.  
If you are a man, don't praise yourself. If you are a good  
man, people will praise you.

Абзиабара мчыла иузаагом.  
Любовь силой не приобретешь.  
You can't gain love by power.

Ажә ашьапы ахәыс ашьуам.  
Нога коровы не убьет теленка.  
A cow's leg won't kill her calf.

Атәым дгьыл асы ашьа зтынчхом.  
На чужбине кровь не успокоится.  
Blood won't calm down in a strange land.

Афырхаца знык ауп даньцсуа, ашәаргәында  
зкынтә дыпсуеит.  
Герой умирает однажды, трус сотни раз.  
A hero dies once, a coward dies hundreds of times.

Ухы хатыр ақәуцар, ауаагы хатыр укәырцоит.  
Если себя уважаешь, то и люди будут тебя уважать.  
If you have self-respect, people will respect you too.

Ацара иуцөымзуа малуп.  
Знания - капитал, который нельзя потерять.  
Knowledge is an asset which can't be lost.

Ламыс змам ацхәыс ацбыка змам афатә деицшуп.  
Женщина без совести, что без приправы еда.  
A woman without shame is like food without spices.

Агәы цыцхас иамоу абз ауп.  
Язык является ключом к сердцу.  
The tongue is the key to the heart.

Ауаа ирмахауа маза ыкам.  
Нет секрета, что народ не знал бы.  
There is no secret which people won't know.

Абцъар азә дашьусит, ажәа – шәөык.  
Ружье одного бьет, слово – сотни.  
A rifle kills one, a word kills hundreds.

Ақәцара ахыыкам цстазаара ыкам.  
Где нет борьбы – там жизни не найти.  
Where there is no struggle, there is no life.

Ахыцпа зхазпо зеггы хацөам.  
Не всякий мужчиной бывает, кто башлык надевает.  
Not everyone who wears a bashlyk (hood) is being a proper man.

Ицөоу амшә умыреыхан, иаапсаны икоу ахаца думыргуаан.  
Спящего медведя не буди, уставшего мужчину не зли.  
Don't wake up a sleeping bear, don't annoy a tired man.

Ацхагы зеггы бзиа ирбом.  
И мед не все любят.  
Not everyone likes honey.

Асы аныоуа ацыхәа ркөам.  
Когда лошадь бежит, ее хвост не ловят.  
When a horse is galloping, its tail is not being caught.

Сасра упар утахызар, уоны иааиз хатыр иқәца.  
Если в гости хочешь пойти, кто в твой дом пришел внимание удели.  
If you want to go on a return visit, pay attention to your guests.

Асыза дызмам ауаоы, адац змам ацла деицшуп.  
Человек без друзей подобен дереву без корней.  
A man without friends is like a tree without roots.



Аоыза ицшаара уадаоуп, ицэызра мариоуп.  
Друга трудно найти, потерять легко.  
It is difficult to find a friend, but easy to lose one.

Абзамыкэ зегы идыруа цышьоит.  
Дурак считает, что все знает.  
A fool considers that he knows everything.

Аирси апсреи азэгы изынкылом.  
Рождение и смерть никому не сдержать.  
Birth and death can't be deterred.

Ауаоы данажэлак анышэ фэы ихылоит.  
Человек как постареет, запах земли приобретает.  
Getting old, a person gets the smell of the earth.

Ауардын аидара анакэу ауп иансыжуа.  
Когда загружена арба, тогда лишь скрипит она.  
A cart starts squeaking only when it is loaded.

Афырхаца исырцшы аиааира иреиоит.  
Пример героя рождает победу.  
The enthusiasm of a hero brings victory.

Аламыс ауаоы деикэнархоит.  
Честь человека спасает.  
Man's honour saves him.

Ажэлар иргэапхар уагышьтырхуеит  
уагыкарыжьюсит.  
Если захочет народ, то поднимут и бросят.  
If people wish they can raise you up and then throw you  
down.

Зыцсадгыыл зтахым, ихгы итахым.  
Кто Родину свою не любит, тот и себя не любит.  
One who does not like his motherland does not like  
himself.

Адгыыл асы тынчра азэгы имам.  
На Земле ни у кого покоя нет.  
Nobody has peace on this Earth.

Зхала игылоу апла апша ихнажэоит.  
Одинокое дерево от ветра ломается.  
An isolated tree will be broken in the wind.

Ауао ибз иара иагоуп.  
Человек язык – враг ему же самому.  
A man's tongue is his enemy.

Ауаоы мариала иоуа хатыр изакэым.  
Что человек бесплатно получает, уважения к нему не  
питает.  
What a man gets for free he doesn't respect.

Еицәоу уақәымшәакуа еиғу уздырзом.  
Пока с худшим не столкнешься, лучшего не узнаешь.  
Until you meet the worst you can't recognize the best.

Ауао ихъз анихаштуагы ыкоуп.  
С человеком и такое бывает, когда свое имя забывает.  
Such a thing could happen that a man forgets his name.

Ауабы ма дшәозароуп, ма дыцхашьозароуп.  
Человек должен бояться или стесняться.  
A man has to be afraid or shy.

Ацларкуку абажә ианамысуа ахы ахусит.  
У дятла голова болит, если он ее по дереву не долбит.  
A woodpecker has a headache if it doesn't peck a tree.

Ауабы дахьииз сиха дхәартоуп.  
Человек нужен там, где он родился.  
A man is needed most where he was born.

Ахәара мариоуп, аура удаоуп.  
Говорить легко, сделать трудно.  
It is easy to speak, but difficult to act.

Оынтә ацсра зыкалом, зныктәи узхырцом.  
Дважды смерти не бывать, одной не миновать.  
You can't die twice, but you can't escape dying once.

Оынтә уазхәыщны знык ихәа.  
Дважды подумав, один раз скажи.  
Think twice, but only say once.

Оыза дызмам агәылагы димам.  
Кто не имеет друга, не имеет соседа.  
One who doesn't have a friend doesn't have a neighbour.

Иудыруа уазымцаан.  
Что знаешь, спрашивать не надо.  
What you already know, you have no need to ask.

Ауабы дзышыцыло иакәыхра удаоуп.  
Тяжело отучить к чему человек привык.  
It is difficult to break another person's habits.

Абыстафара зегы ирылшоит.  
Кушать мамалыгу все могут.  
Everyone can eat mamalyga.

Ахәра иацәшәаз аимхәа дагсит.  
Кто раны боялся, от кашля скончался.  
One who was afraid of wounds died from a cough.

Аимак ахыкам, аусгы ыкам.  
Где нет споров, там и работы нет.  
Where there are no arguments, there is no work.

Ажә абз ауп, аха изцәажәом.  
У коровы большой язык, но она не может говорить.  
A cow has a big tongue, but she can't speak.

Ацлақәа урыхәащны абна убом.  
На деревья посмотрев, леса не увидеть.  
You can't see the forest by looking at the trees.

Ҩык ӧ-куадырк узақәцом.  
На одного коня нельзя одеть два седла.  
It is impossible to put two saddles on one horse.

Сыбз баазоуп хәа иуәшәалак умхәароуп.  
Считая, что мокрый язык, нельзя, что хочешь  
говорить.  
Considering the tongue is wet, you must not speak  
whatever you want.

Зыцсра ртахыз – жәамш дыкәарцит.  
Смерти желали, а умер, десять дней не хороним.  
Death was wished for him, but when he died he couldn't  
be buried for ten days.

Ачарафы зегь кәашом, айбашьрафгы зегь тахом.  
На свадьбе все не танцуют, на войне все не погибают.  
Not everyone dances at a wedding, not everyone is killed  
in a war.

Ашьра зкәуггы ажәа иртоит.  
И кого убить решили, речь произнести разрешили.  
When it was decided to kill him, he was allowed to make  
his speech.

Асас афатәггы ищыналлоит.  
Вместе с гостем появляется угощение.  
When a guest arrives the food will be organised.

Уқәца баны ушьапы еицых.  
На одеяло посмотри, а затем ноги протяни.  
Look at the blanket, and then stretch your legs.

Уеы азы тыршаны усмацәажәан.  
Воды в свой рот набрав, со мной не разговаривай.  
Don't speak to me with your mouth full of water.

Ацсра ашьтахь апстазаара нцәом.  
После смерти жизнь не кончается.  
Life doesn't finish after death.

Ацхәыс гьангъаш ескьынггы лхаца ицара  
дашьтоуп.  
Лукавая женщина всегда норовит своего мужа  
характер изучить.  
A cunning woman always strives to learn her husband's  
character.

Уаб иимбаңыз ануба уцагъамхан.  
Когда ты увидел то, что отец твой не видел, не  
знавайся.  
When you have seen what your father didn't see, don't  
have your nose in the air.

Ачхара змоу апсынпраггы иоуеуит.  
Кто терпелив – тот дальше будет жить.  
One who is patient will live longer.

Уахынла игъычыз сынла дыркит.  
Ночью проворовался, а днем попался.  
After stealing at night, he was caught during the day.

Сара исыхъыз сыбз исызнауит.  
Что случилось со мной, сделал язык мой.  
What happened to me is my tongue's fault.

Азэы ихъаа уздырам, уара ухага уақәшәаанза.  
Чужую боль не поймешь, пока с тобой то же не  
произойдет.  
You won't understand someone's pain until the same  
thing has happened to you.

Умыцәазакәа цхыз узбазом.  
Сон не сможешь увидеть, если ты не ляжешь спать.  
You can't have dreams until you go to sleep.

Каамет калоит анырхәа, рацхъаза ахәац абла  
тнахуан.  
«Конец Вселенной!» - прошла молва, червь первым  
выколол себе глаза.  
“It is the end of the World” – gossip has passed and a  
worm was the first to put out its eyes.

Утынхацәа рынага асасра хтоумкын.  
Не учащай в гости ходить к родственникам своим.  
Don't become a frequent visitor to your relatives.

Уцха умал сицш дыхъча.  
Свою дочь охраняй, как свой капитал.  
Protect your daughter as you protect your capital.

Ахы иазымдыруа абз егъазхәом.  
Чего не знает голова, язык не скажет никогда.  
What your head does not know, your tongue will never  
say.

Ацабырг ухәар-ацсы даргылоит.  
Правду скажешь – и мертвого воскресишь.  
If you speak the truth, you raise the dead.

Утәарга мбаазакәа апсыз узкуам.  
Место свое не промочив, рыбу не поймать.  
You can't catch a fish without getting wet.

Зызхара зымфац уца дтоумыршын.  
Вечно голодному не позволяй заглядывать в свой амбар.  
Don't allow an always hungry person to look into your barns.

Азэы изын ажра зжыз, иара дтахаит.  
Кто другому яму рыл, сам туда и угодил.  
One who was digging a hole for somebody fell into it himself.

Уасак атыша итарцалар, агэарта зеггы уахь итапалоит.  
Если в пропасть прыгнет одна овца, то все стадо последует туда.  
If a sheep jumps over a precipice, the whole flock will follow it.

Ашаха бзиоуп иаузар, ажэа кьаэзар.  
Веревка длинной хороша, а слово - краткостью.  
A rope is good with length, and a speech with brevity.

Алакьы напыла иукур – афыы мгар калазом.  
Если собачье дерьмо в руки возьмешь, чтобы не завоняло – такого не бывало.  
If you take a dog's shit in your hand it can't be without any smell.

Баша атэара – ацсра ианагоит.  
Без дела сидеть – приближать смерть.  
To be idle is to bring death closer.

Ахэызба ацкьыс абыз цэгъа уацэшэа.  
Чем ножа, бойся злого языка.  
More than a knife, beware of an evil tongue.

Ахэажьы хаауп, аха зеггы ирфом.  
Свинина хоть и вкусна, но для еды не всем нужна.  
Pork, even being tasty, does not suit everyone.

Бзыла мацара уага дузтархом.  
Одним языком врага своего не убьешь.  
With only your tongue you won't kill your enemy.

Бзыла умцакын, усурала ушпакы.  
Не торопись языком, торопись своим трудом.  
Don't hurry with your tongue, hurry with your work.

Блала иубо шахат датахзам.  
Что увидят глаза, свидетель не нужен там.  
What your eyes see has no need for any other witness.

Бла шьыц цхашьом.  
Завистливые глаза не знают стыда.  
Envious eyes don't know shame.

Еиха здыруа – зеггы дреихабуп.  
Кто много знает – всех старше.  
The one who knows the most is the oldest one.

Зыхшыю цару иртаху рцоит, зыхшыю кьаеу  
идырцаз рцоит.  
У кого острый ум - что хотят учат, у кого короткий ум  
- учат то, чему научат.  
People who have bright brains study what they want, but  
those who have dull brains study what they are taught.

Ацабырг маатырц залшом.  
Правда о себе не может не заявить.  
Truth cannot not declare itself.

Ацсуа асас изы иапә кьакьаза иаартуп.  
У абхаза для гостя дверь открыта настезь всегда.  
An Abkhazian always has his door open for guests.

Азгаб дрымбакәа дырхәом.  
Девушку, не увидав, сосватать нельзя.  
You can't ask a girl for marriage without seeing her first.

Ушәозар – иумхәан, ианухәа – умшәан.  
Боишься – не говори, сказал – не бойся.  
If you are afraid, don't speak, but when you have spoken,  
don't be afraid.

Ахәгычы дызхылпыз дреицшхоит.  
Ребенок от кого произошел, на того и похож.  
A child resembles those from whom he was descended.

Абзиабара ыкамкуа анасыц зыкалом.  
Где нет любви – счастья не обрести.  
Where there is no love, there is no happiness either.

Унасыц ахьыкоу ушьапы унанагоит.  
Где счастье твое, туда нога твоя приведет.  
Your feet will bring you to where your happiness is.

Аоыза бзиа акыр дацсоуп.  
Хороший друг имеет большую цену.  
A good friend has a high price.

Аиоыцәа бзиа рәаца сиошаны ирфоит.  
Хорошие друзья еду делят пополам.  
Good friends halve their food.

Ацхәыс бзиа лхәычкуа цәыуазом.  
У хорошей женщины дети не плачут.  
Children with a good mother don't cry.

Аашьао икәардә хьшәашәазом.  
Скамейка ленивца не бывает холодной.  
A lazy person's bench is never cold.

Зымч иақәгәыцуа дшәазом.  
Кто на свою силу надеется, тот не боится.  
He who relies on his strength is afraid of nothing.

Ашәыргәында ишәақь тқьазом.  
У труса ружье не стреляет.  
A coward's rifle doesn't shoot.

Абзиара ззууа ихаштуам.  
Кому добро сотворишь, тот его не сможет забыть.  
One who you do good for won't forget it.

Абзиара алагы иадырусит.  
Хорошее и собака понимает.  
Even a dog understands good.

Акы иазымхәыцуа уао дыкам.  
Человека такого нет, чтобы ни о чем не думал.  
There is no person who doesn't think at all.

Акы згым уао дыкам.  
Без никаких недостатков человека не бывает.  
There is no person without any imperfections.

Уцхәыси уабцъари рыгәра умган.  
Доверия не имей к оружию и к жене своей.  
Don't trust your wife or your weapon.

Ухатәы збаны збара уца.  
Сначала свое рассуди, а затем судить других иди.  
First judge your own actions, and only then can you  
judge others.

Мышкы ииуа – мышкы дыцсеует.  
Кто родился раз, тот однажды душу отдаст.  
Once he has been born, he will eventually give away his  
soul.

Абз бао алам, иаурхәалакь ахәоит.  
Язык без костей, что ни заставишь, все скажет.  
A tongue has no bones, and will say whatever you  
command it to.

Амц зтахәгы уск ыкоуп.  
Есть такие дела, где и ложь нужна.  
In some situations a lie is needed.

Ауаоы ибз ауаоы изы ихәшәуп.  
Язык человека лекарство для человека.  
A man's tongue is his medicine.

Згәыла изын ажра жжыз ица дтахәит.  
Кто соседу яму рыл, его сын туда угодил.  
One who dug a hole for his neighbour saw his own son  
fall into it.

Аблахбаа ахыхь уханарштуеит.  
Боль глазная забыть головную заставляет.  
An eye ache compels one to forget a headache.

Ацхэыс цшза ахацэа дрыцшаауеит, ацшрада  
ахацэа лара ильцишаауеит.  
Красивую женщину мужчины ищут, а некрасивая  
сама мужа найдет.  
Men look for a beautiful woman, but an ugly one will  
find a husband by herself.

Ауаоы цэгъа хара унаоc.  
Плохого человека подальше обходи.  
Avoid a bad person by as far a distance as possible.

Ауао дузымдырузазар, дагъумырехуан.  
Если человека не знаешь, то не хвали и не хули.  
If you don't know a person, neither blame nor praise him.

Ауаоы изы зегъ рсixa иуадаоу ихы адырроуп.  
Для человека труднее всего познать себя самого.  
The most difficult thing for a man to know is himself.

Зашта удоу иашэа хэа.  
Песню пой того, в чьей лодке сидишь.  
Sing the song chosen by the person in whose boat you  
are sitting.

Ашышкамси ашыхеи русура дазхуцыр  
абзамыкэгъы ахшыю инарцоит.  
И дурак наберет ума, если проследит за работой  
пчелы и муравья.  
Watching a working ant or bee, even a fool will become  
cleverer.

Ацара сасуп – ахшыю ацшэымоуп.  
Образование – гость, ум – хозяин.  
Education is a guest, mind is a host.

Алшара амазара иатэуп.  
Сила зависит от богатства.  
Power depends on wealth.

Ацыг ацла икэцаланы ахэы ршьон.  
Куницу на дерево загнали и цену назначали.  
Although a marten was forced up a tree, its price was  
still demanded.

Азы итахауа дбаазоит.  
Кто в воду упадет, тот намокнет.  
One who falls into water will get wet.

Шьаказатэыкла агэара узыштуам.  
Одним колом изгороди не соорудить.  
It is impossible to make a fence with only one stake.



Ахэыгы дымцэыуакэа, иан акыка исалкэам.  
Пока ребенок не заплачет, мать ему грудь не  
подставит.  
Until a baby starts crying a mother won't give him the  
breast.

Ацгэы хэмаруан – ахэынац цсуан.  
Кошка игралась – мышь умирала.  
The cat was playing – the mouse was dying.

Ацэгъа зуа – абжа иара итэуп.  
Кто зло творит, половина ему принадлежит.  
One who does evil receives half of it back.

Амазарей анасыци сицим.  
Богатство и счастье вместе не бывают.  
Riches and happiness can't be together.

Тэи млашыи сибадыруам.  
Сытый голодного не разумеет.  
The well-fed don't understand the hungry.

Ацэгъа зуагы ихазы – абзиа зуагы ихазы.  
Кто зло делает – для себя, кто добро делает – тоже  
для себя.  
One who does evil does it to himself, and one who does  
good also does it to himself.

Цэахтэы – изуам.  
Спрятанное не пропадет.  
What has been hidden will never be lost.

Зыбзара есим – ипсрагы есим.  
У кого жизнь не хороша, у того и смерть плоха.  
For one whose life is bad, his death will be bad also.

Знык амц ухэар, азэгы угэра игом.  
Если один раз наврал, никто не будет доверять.  
After once lying, nobody will trust you.

Ацсра абла атацшра, ацстазаара ахэ харанакусит.  
Смерти посмотреть в глаза, жизни повышается цена.  
Looking into the eyes of death, the value of life increases.

Ажэак ыынтэ иухэар афыи гоит.  
Одно и тоже слово два раза сказал – вонять будет.  
The same word being said twice will smell.

Ашэакъ шытызхуа зегы зхысуам.  
Ружье кто поднимает, не все стреляют.  
A rifle is lifted by many, but not all of them shoot.

Амш анеилгаша амшын иадырусит.  
Когда день ясным станет, море знает.  
When the day becomes clear, the sea knows.

Анапы хэ-нацэкбар зацэык амоуп, уртгы сикарам.

Всего лишь пять пальцев руки, но и они не равны.  
There are only five fingers on a hand, and they are not equal.

Ла – мба, ла – чхауп.

Невиданное глазами – глазу терпимо.  
What you have never seen before, your eyes are comfortable with.

Ацсра анааилак, азэггы исизыхьчом.

Когда смерть придет, никто защиты от нее не найдет.  
When death comes, nobody can find protection from it.

Амшын иацэынхаз, ацэыкэбар дашьит.

Кто в море спасся, от капли скончался.  
One who saved himself from the sea died from a drop of water.

Аламыс амалкэа иреицгуп.

Честь – лучше богатств всех.  
Honour is better than all wealth.

Ацэгга зуа хара дызцом.

Кто зло творит, тому далеко не уйти.  
One who creates evil doesn't go far.

Амцхэ илацшыз – иреицэаз дигеит.

Кто много выбирал, худшую в жены взял.  
One who was choosing from many married the worst.

Арыцхара анааи агэапнэ ахала иаанартусит.

Пришла беда – ворота открывает сама.  
When trouble comes, it opens the gate itself.

Ацьма симсеит, абга «хаир» ахэсит.

Коза чихнула, а шакал «Будь здорова!» ей сказал.  
A goat sneezed and a jackal said “God bless you”.

Ицсыз акгы иманы дцазом.

Кто умер, с собой ничего не унесет.  
One who dies can't take anything with him.

Уага сиха уцхэыс улыцэпшэала.

Больше чем врага, бойся своей жены.  
More than your enemy, fear your wife.

Бызла ацыс икусит.

При помощи языка ловит воробья (о хвостуне).  
With his tongue he catches a sparrow (about a boaster).

Амэ кьахэ ауардын ианаалом.

Кривые дрова не любит арба.  
Crooked fire logs are not popular with a cart.

Иумам агъама бзиоуп.  
Что не имеешь, вкус хороший имеет.  
What you don't have has a good taste.

Агаза акъыш дизилкаауам.  
Дураку умного не понять.  
A fool can't understand a clever man.

Узтахым ескынагъ азы ирхэапъусит.  
Кто тебя не любит, всегда воду мутит.  
One who doesn't like you always muddies the water.

Еицэоу уакэмшэакуа, сицъу уздырзом.  
Пока с худшим не столкнешься, лучшего не узнаешь.  
Until you meet the worst, you won't find out the best.

Зхы зцэымгу азэгъы дитахым.  
Кто себя не хочет, никто не хочет.  
He who doesn't like himself isn't liked by anyone.

Зегъы среигъун зхо акгъы дацсам.  
Кто считает себя лучшим, тот ничего не стоит.  
He who considers himself the best is worth nothing.

Ацсра бзиа акыр иацсоуп.  
Хорошая смерть многого стоит.  
A good death is worth a lot.

Аиаша апсы даргълоит.  
Правда и мертвого воскресит.  
The truth can even raise the dead.

Амра зегъы рзы игълоит.  
Солнце восходит для всех.  
The sun rises for everybody.

Бзиагъы ызуам, цэгъагъы.  
И хорошее не пропадает, и плохое.  
Neither good nor bad will disappear.

Цсыхуа змам егъыкам.  
Нет таких дел, решения которых нет.  
There are no matters which cannot be solved.

Ахы хэычуп, аха ахэ дууп.  
Золото мало, но цена большая.  
Gold is small, but its price is big.

Амла иакуа изы акэбдгъы хаауп.  
Для того кто голоден и фасоль сладка.  
Even beans are sweet to a hungry person.

Ауабы бзиа есымша уикэшэом.  
Хорошего человека каждый день не встретишь.  
Not every day can you meet a good man.

Агэыгра – итамбазо зыхьуп.  
Надежда – неиссякаемый родник.  
Hope is an inexhaustible source.

Зхазы имыждоу, азэы изы дымшхом.  
Кто для себя плох, и для других хорошим не может  
быть.  
He who is bad for himself cannot be good for others.

Агаза дыкамзар, акэыш иижьода?  
Если не будет дурака, умный кого обманет?  
If there are no fools, who will be cheated by a clever  
person?

Икаларц икоу уао изахырцом.  
Что должно случиться, человек предотвратить не  
может.  
What will happen cannot be prevented by anyone.

Имыцхэу зегьи гэыццэагоуп.  
Лишнее все надоедливо.  
The superfluous is always a bother.

Асада иканажыыз ачкэын, асыо дакэумыртэан.  
Don't put a young man on a horse if he fell down from  
a donkey.  
Юношу, упавшего с осла, не сажай на скакуна.

Мчыла унасыц узшом.  
Своего счастья силой не создашь.  
You can't build your happiness by force.

Ацэ атэыоа иара азы ихьантам.  
Не тяжесть для быка его рога.  
A bull's horns are not heavy for him.

Бзы хаала абна илоу абнасацэ ихьоит.  
Сладким языком и дикого оленя можно подоить.  
With a sweet tongue you can even milk a wild deer.

## *КРЫЛАТЫЕ СЛОВА*

*Рецензент* проф. Владимир Касландзия  
*Компьютерный набор* Константин Монахов  
*Работа с абхазским текстом* Илона Бжания  
*Макет обложки* Галина Джесси

Формат 60x84. Бумага офсетная. Гарнитура "Times"  
Усл. печ. л. 4. Тираж 500 экз.

Отпечатано в типографии  
Абхазского госуниверситета.  
Республика Абхазия, г. Сухум, Келасур,  
ул. Университетская, д.1